



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לָאָדָם וְגו'

“E D'us lhe disse: Quem
deu ao homem uma boca?”



Moshe era “pesado de boca” porque sua alma vinha de Tohu, cujas luzes são grandes demais para os recipientes. A resposta de D'us, “Estarei com a tua boca”, une as grandes luzes de Tohu aos recipientes de Tikkun, por meio dos quais o fim obtém uma vantagem que falta até mesmo à cabeça.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/3/

A IDEIA CENTRAL

Moshe era “pesado de boca” porque sua alma vinha de Tohu, cujas luzes são grandes demais para os recipientes. A resposta de D'us, “Estarei com a tua boca”, une as grandes luzes de Tohu aos recipientes de Tikkun, por meio dos quais o fim obtém uma vantagem que falta até mesmo à cabeça.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que D'us precisou dizer a Moshe quem dá uma boca ao homem? O Alter Rebbe começa com o ensinamento do Sefer HaTemunah de que nosso mundo é o segundo dos ciclos cósmicos (shemittot), que o Arizal interpreta como o Mundo de Tohu seguido pelo Mundo de Tikkun. Duas almas de Tohu, Chanoch e Moshe, desceram para retificar nosso mundo. Em Tohu, as Sefirot eram pontos separados, com grandes luzes e poucos recipientes; em Tikkun, elas se desdobram em partzufim detalhados e interinclusivos, como os poderes da alma investidos nos membros do corpo. Por meio dos recipientes surge algo novo: “seu começo está encravado em seu fim”. O pé, que carrega a cabeça, possui aquilo que falta à cabeça; da mesma forma, as mitsvot práticas e a obediência de um judeu simples superam, em certo aspecto, o estudo da Torá e as elevadas kavanos. Moshe, cuja raiz estava em Tohu, viu isso em Tikkun, sentiu que lhe faltava tal qualidade e pediu a D'us que enviasse outra pessoa. D'us concordou que sua boca era pesada, mas, como a essência que fez tanto Tohu quanto Tikkun, prometeu unir nele as vantagens de ambos. Um parêntese final acrescenta paralelos em David e nas mitsvot rabínicas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | A pergunta e os dois ciclos | ¶1 |
| | Por que D'us disse a Moshe quem dá uma boca ao homem? Os dois shemittot do Sefer HaTemunah, que o Arizal interpreta como o Mundo de Tohu e o Mundo de Tikkun. | |
| 2 | Duas almas de Tohu | ¶2-4 |
| | Chanoch e Moshe desceram de Tohu com grande autoanulação, para retificar o mundo: Chanoch antes do Dilúvio, Moshe no Êxodo e na Entrega da Torá. | |
| 3 | Pontos e partzufim | ¶5-7 |
| | As Sefirot de Tohu são pontos separados, como os “círculos” abrangentes do pensamento; as de Tikkun são partzufim detalhados e interinclusivos, como poderes investidos nos membros, e assim “seu começo está encravado em seu fim”. | |

- 4 A vantagem do fim** ¶18-9
Os pés carregam a cabeça; da mesma forma, as mitsvot práticas e a obediência de um judeu simples supe-ram, em certo aspecto, o estudo da Torá e as kavanos dos tsadikim, em virtude dos recipientes de Tikkun.
-
- 5 A súplica de Moshe** ¶10-12
Ao ver essa nova qualidade em Tikkun, Moshe, uma alma de Tohu que não conseguia canalizar seu inte-lecto para a fala, humilhou-se e pediu a D'us que enviasse outra pessoa.
-
- 6 A boca do Adam de Tikkun** ¶13-14
D'us concorda que Moshe é pesado de boca, mas a boca que atrai para baixo a luz abrangente pertence ao Adam de Tikkun, e a essência de D'us é sua fonte.
-
- 7 “Estarei com a tua boca”** ¶15-16
D'us une em Moshe as luzes de Tohu e os recipientes de Tikkun; um parêntese final acrescenta David, que é a fala, e as mitsvot rabínicas, que revestem em atos luzes que estão além dos recipientes.
-

CONCEITOS-CHAVE

Shemittah (ciclo cósmico) שמיטה

No Sefer HaTemunah, uma era do mundo regida por um atributo divino; a nossa é a segunda. O Arizal interpreta o primeiro “ciclo” como o Mundo espiritual de Tohu.

Tohu e Tikkun תהו ותקון

Tohu (Caos) tem grandes luzes em poucos recipientes, e suas Sefirot são pontos separados; Tikkun (Retificação) tem menos luzes em muitos recipientes, e suas Sefirot formam partzufim interinclusivos.

Partzuf (configuração) פרצוף

Uma sefirá desdobrada em uma estrutura completa, seme-lhante a um corpo, com cabeça, meio e fim, como em Tik-kun, onde Chochmá se torna Abá e as Sefirot emocionais, Zeir Anpin.

Igulim e yosher (círculos e linha) עיגולים ויושר

Tohu é como círculos, abrangente, assim como o pensa-mento permeia o corpo inteiro; Tikkun é como uma linha reta, investida em recipientes, como os poderes nos membros.

“Seu começo está encravado em seu fim” נעוץ תחלתו בסופו

Expressão do Sefer Yetzirah para a dependência mútua das Sefirot em Tikkun, no qual o fim possui uma vantagem que falta à cabeça, assim como os pés carregam a cabeça.

Luz abrangente (Or Makif) אור מקיף

Luz divina elevada demais para ser investida interiormen-te; o recipiente da boca, por meio de bênçãos e da fala, atrai-a para baixo.

Adam e o Nome Mah אדם, שם מ"ה

Adam equivale a 45, o valor do Nome Mah, a expressão ge-ral e coletiva de Tikkun; o Adam “sobre o Trono” é o Adam de Atsilut.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta e os dois ciclos

1 ויאמר ה' אליו מי שם פה¹ לאדם² וגו'. להבין זה מ"ש משה לא איש דברים אנכי³ כי כבד פה כו'

“E D'us lhe disse: Quem deu boca ao homem?” etc. Para compreender isso: o que Moshe disse — “Não sou homem de palavras”, “pois sou pesado de boca” etc. —

O maamar começa com a resposta de D'us a Moshe junto à sarça ardente, depois que Moshe protestou que “não era homem de palavras”, mas “pesado de boca”. O Alter Rebe se propõe a compreender tanto a afirmação de Moshe quanto a resposta de D'us.

ומה שהשיב לו הקב"ה מי שם פה כו' שהוא כולו מקשה וכי לא ידע משה זאת בתחלה מי השם פה לאדם.

e o que o Santo, bendito seja Ele, lhe respondeu: “Quem deu boca” etc. — tudo isso é difícil: Moshe não sabia, desde o início, quem dá boca ao homem?

A dificuldade é que a resposta de D'us parece dizer a Moshe algo óbvio: certamente ele já sabia que D'us é Quem concede às pessoas a capacidade de falar. Portanto, toda essa troca precisa ser explicada.

הענין יובן ע"פ הקדמה דהנה איתא בס' התמונה⁴ (בהקדמה לתמונה ג' דכ"ז כ"ט ל"א) שזה העולם הוא שמיטה שניה ולפניה הי' ג"כ שמיטה אחת שהיתה נמשכת ממדת החסד והשמיטה דעכשיו

O assunto será compreendido por meio de uma introdução. Afirmar-se no Sefer HaTemunah (na introdução à Temunah 3, fólhos 27, 29, 31) que este mundo é a segunda shemitá (ciclo) e que, antes dele, houve também uma shemitá, que emanava do atributo de Chessed (bondade); e a shemitá atual

A resposta começa com um ensinamento do Sefer HaTemunah, obra cabalística que, segundo a nota da Kehot, é atribuída a Rabi Nechunia ben HaKaneh. A história se desenrola em grandes ciclos chamados she-mitot, como o ciclo sabático de sete anos; nosso mundo é o segundo deles, e o primeiro era regido por Ches-sed, a bondade divina.

(ר"ל שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב)⁵ הוא ממדת הפחד ולכן דרכיה חזקים וקשים ורעים כו'. דהיינו שהי' בה חורבן בית ראשון ושני כו'.

(isto é, os “seis mil anos em que o mundo existe e um [milênio em que estará] desolado”) provém do atributo de Pachad (temor) e, por isso, seus caminhos são fortes, severos e maus etc.; isto é, nele houve a destruição do Primeiro e do Segundo Templo etc.

A expressão aramaica citada aqui — que o mundo existe por seis mil anos e fica desolado por mil — descreve o ciclo atual. Ele é regido por Pachad (temor), outro nome para Guevurá, a severidade divina, razão pela qual sua história inclui acontecimentos duros, como a destruição dos dois Templos.

משא"כ בשמיטה הראשונה שהיתה ממדת חסד היתה העבודה באופן אחר וגם התורה הי' באופן אחר יעו"ש והיו רק טוב וחסד כו'

Não assim na primeira shemitá, que provinha do atributo de Chessed: o serviço divino (avodá) era de outra natureza, e também a Torá era de outra natureza (veja ali em detalhes), e havia somente bondade e benevolência etc.

No primeiro ciclo, tudo emanava da bondade; por isso, o serviço divino e até mesmo a Torá assumiam ali outra forma. O texto remete o leitor ao Sefer HaTemunah para os detalhes.

כך דעת ס' התמונה ואחריו נמשכו המקובלים האחרונים לדון מזה שמוכרח להיות עוד חמש שמיטות אחר שמיטה זו כי צ"ל ז' שמיטות כנגד ז' מדות עליונות כו'

Essa é a opinião do Sefer HaTemunah; e, a partir dele, os cabalistas posteriores foram levados a inferir que necessariamente devem haver mais cinco shemitot depois desta shemitá, pois devem haver sete shemitot, correspondentes aos sete atributos supernais etc.

Como cada ciclo corresponde a um atributo, os cabalistas posteriores concluíram que, depois do nosso, devem vir mais cinco ciclos, perfazendo sete ao todo, um para cada um dos sete atributos emocionais.

(וכמ"ש שם בסה"ת) אבל האריז"ל פליג עי"ז⁶ במה שלמדו שצ"ל עוד ה' שמיטות וגם בענין מה שעוה"י הוא שמיטה שניה עם היות דס"ל ג"כ כן.

(como está escrito ali no Sefer HaTemunah). Mas o Arizal discorda disso quanto à conclusão de que devem haver mais cinco shemitot; e discorda também quanto à ideia de que este mundo é a segunda shemitá, embora também sustente isso.

O Arizal, o grande mestre da Cabalá, rejeita a conclusão de que devem seguir-se mais cinco ciclos. Ele também reinterpreta a ideia de que nosso mundo é o segundo ciclo, embora aceite essa afirmação em si.

ולכן פתחה התורה בבי"ת בראשית⁷ לומר שכבר היתה שמיטה א' ועכשיו היא שמיטה שני'. אבל

E, por isso, a Torá começa com o beit de Bereishit, para indicar que já havia ocorrido uma shemitá e que agora é a segunda shemitá. Mas

Também segundo a perspectiva do Arizal, a primeira palavra da Torá, Bereishit, começa com a letra beit, cujo valor numérico é dois, aludindo a um ciclo anterior ao nosso.

פי' האריז"ל דאין הכונה לומר⁸ שהי' עולם גשמי כמו עוה"ז דעכשיו עם שמים וארץ גשמיים ודצח"מ

O Arizal explicou que a intenção não é dizer que havia um mundo físico como este mundo atual, com céus e terra físicos, e os reinos inanimado, vegetal, animal e falante [domínios],

Segundo sua interpretação, o ciclo anterior não era um universo físico com céus, terra e os quatro reinos da natureza: minerais, plantas, animais e seres humanos.

כי זה לא הי' רק בשמיטה זו דוקא לבד וענין השמיטה שהיתה לפני זו הוא ענין עולם התהו

pois isso existiu somente neste shemitá, especificamente, e somente nela. E o assunto do shemitá que precedeu este é o assunto do Mundo de Tohu (Caos),

Um mundo físico existe somente no ciclo atual. O “primeiro ciclo” é o Mundo de Tohu (Caos), um reino espiritual que veio antes do mundo ordenado.

דהיינו ענין ז' מלכין קדמאין דתהו שמתו שהוא ענין ספירות רוחניי' כנודע וענין שמיטה דעכשיו הוא ענין עולם התקון שנעשה אח"כ (ועיין בלק"ת פ' קדושים⁹ ובעמ"ה שער עולם התהו פמ"ו ד' כ"ה ע"א) וכנודע בכהאריז"ל:

isto é, o assunto dos sete reis primordiais (malchin kadmaín) de Tohu, que morreram, que se refere às Sefirot espirituais, como é sabido; e o assunto do shemitá atual é o Mundo de Tikun (Retificação), que foi formado depois (e veja Likkutei Torah, Parshas Kedoshim, e Emek HaMelech, Shaar Olam HaTohu, ch. 46, folio 25a), como é sabido pelos escritos do Arizal.

A Cabalá descreve Tohu como os “sete reis primordiais” que reinaram e “morreram”: Sefirot espirituais que não puderam subsistir em sua forma inicial. O ciclo atual é o Mundo de Tikun (Retificação), que veio depois. Segundo a nota de Kehot, o Likkutei Torah citado aqui é a obra do Arizal com esse título.

SEÇÃO 2 • 12-4

Duas almas de Tohu

2 והנה שתי נשמות משמיטה הראשונה דהיינו מבחי' עולם התהו שלפני עולם התיקון ירדו ונמשכו למטה לשמטה שניה

Ora, duas almas da primeira shemitá, isto é, do nível do Mundo de Tohu que precedeu o Mundo de Tikkun, desceram e foram atraídas para baixo, à segunda shemitá,

Duas almas do primeiro ciclo, o Mundo de Tohu, desceram ao segundo ciclo, o Mundo de Tikkun. O texto agora as identifica.

שהוא כחי' התקון והם חנוך ומשה דבחנוך כתי' ויתהלך חנוך¹⁰ את האלקי' לומר שכבר התהלך את¹¹ האלקי' בשמטה הא'

que é o nível de Tikkun. Elas são Chanoch e Moshê. Pois, sobre Chanoch, está escrito: “E Chanoch caminhou com D'us”, indicando que ele já havia caminhado com D'us na primeira shemitá.

São Chanoch e Moshê. A Torá diz: “E Chanoch caminhou (vayis'halech) com D'us”, e o verbo é entendido como indicando que ele já havia caminhado com D'us antes, no primeiro ciclo.

וכן במשה ¹² כתי' מן המים משיתהו. ¹³ דהיינו משמטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד ¹⁴ הנק' מים.

E, igualmente, sobre Moshê, está escrito: “Das águas eu o tirei (min ha-mayim meshisihu)”: isto é, da primeira shemitá, que era do nível de Chessed (bondade), chamado água.

A filha do Faraó deu a Moshê esse nome porque “das águas eu o tirei”. A água representa Chessed, o atributo do primeiro ciclo; assim, o versículo sugere que a alma de Moshê foi atraída de lá.

3 ומשם משיתהו לשמיטה דעכשיו כו' ועיקר ירידתם לזו השמיטה הוא כדי לתקן העולמות כי הם שרשם גבוהים מאד יען היותם למעלה מבחי' נשמות דשמטה זו

E de lá “eu o tirei” para a shemitá atual, etc. A descida deles para esta shemitá se dá principalmente a fim de retificar os mundos, pois sua raiz é muito elevada, uma vez que está acima do nível das almas desta shemitá;

Do primeiro ciclo, Moshe foi “tirado” para o nosso. Essas duas almas descenderam principalmente para retificar os mundos, pois sua raiz é muito elevada, acima das almas que pertencem ao ciclo atual.

דהיינו ששם נמצא הביטול הרבה יותר מאשר נמצא בשמיטה זו ולכן נאמר במשה ונחנו מה. ¹⁵

isto é, lá se encontra muito mais autoanulação (bitul) do que nesta shemitá. Por isso, foi dito sobre Moshe: “E o que somos nós?”

Sua superioridade consiste em um bitul maior, uma autoanulação diante de D'us, do que existe em nosso ciclo. É por isso que Moshe pôde dizer: “E o que somos nós?”

4 והאיש משה ענו מאד ¹⁶ כו' וגם ראה שם נשמות גבוהות שלמעלה ממנו כמו חנוך למך כו'.

“E o homem Moshe era muito humilde”, etc. Ele também viu ali almas elevadas, superiores à sua, como Chanoch, Lemech, etc.

A grande humildade de Moshe está ligada ao que viu “ali”, em sua origem: almas ainda mais elevadas que a sua, como Chanoch e Lemech.

ולכן ירדו לשמטה זו לתקנה ג"כ. שחנוך הי' קודם דור המבול שהיה העולם בתכלית השפלות כמ"ש קץ כל בשר ¹⁷ בא לפני כו'.

E por isso descenderam a este ciclo, para retificá-lo também. Pois Chanoch viveu antes da geração do Dilúvio, quando o mundo estava em extrema decadência, como está escrito: “O fim de toda carne chegou diante de Mim”, etc.

Essas almas descenderam para retificar também o nosso ciclo. Chanoch viveu antes da geração do Dilúvio, quando o mundo havia chegado ao seu ponto mais baixo, conforme D'us disse a Noach: “O fim de toda carne chegou diante de Mim”.

ולכן ירד חנוך לזה העולם לתקן אותו שלא יחזור לגמרי לתהו ובהו. רק שיהי' מכול על הארץ לטהר הארץ וישארו נח ובניו קיימ' בתיבה.

E por isso Chanoch desceu a este mundo para retificá-lo, para que não retornasse inteiramente ao tohu va-vohu (caos e vazio), mas que houvesse apenas um dilúvio sobre a terra para purificá-la, e que Noah e seus filhos permanecessem vivos na arca.

A descida de Chanoch impediu que o mundo voltasse ao caos completo (tohu va-vohu). Em vez disso, veio o Dilúvio para purificar a terra, e Noah e seus filhos sobreviveram na arca.

אבל אם לא הי' חנוך הי' העולם חרב לגמרי ולא הי' נשאר אף נח ובניו. וכן משה ירד לגאול את ישראל ושיהי' מתן תורה על ידו כו':

Mas, se Chanoch não tivesse existido, o mundo teria sido completamente destruído, e nem mesmo Noah e seus filhos teriam sobrevivido. Da mesma forma, Moshe desceu para redimir Israel e para que a Entrega da Torá se desse por seu intermédio, etc.

Sem Chanoch, o mundo teria sido totalmente destruído, e nem mesmo a família de Noah teria sobrevivido. Do mesmo modo, Moshe desceu para redimir Israel e para ser aquele por cujo intermédio a Torá foi entregue.

SEÇÃO 3 • 15-7

Pontos e partzufim

5 והנה ההפרש בין תהו לתקון¹⁸ ידוע בע"ח שהתהו לא¹⁹ הי' בחי' פרצופים רק העשר ספירות היו בבחי' נקודות ר"ל נקודת חסד נקודת הגבורה²⁰ כו'.

Ora, a diferença entre Tohu e Tikun é conhecida por Etz Chaim: Tohu não estava no nível de partzufim (configurações); em vez disso, as dez Sefirot estavam no nível de pontos (nekudot), isto é, o ponto de Chessed (bondade), o ponto de Guevurá (contenção) etc.

O texto explica agora a diferença entre Tohu e Tikun conforme a descrição do AriZal em Etz Chaim. Em Tohu, as Sefirot não eram partzufim, configurações completas com muitas partes, mas pontos isolados (nekudot): um ponto de Chessed, um ponto de Guevurá e assim por diante.

דהיינו שלא נתחלקה הספי' לפרטי פרטיות באורך ורוחב כ"א היתה נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה²¹ כו'

Isto é, a sefirá não se dividia em minúcias, em extensão e largura; antes, era um único ponto, de modo geral e com extrema concisão: isto é Chessed e aquilo é Guevurá etc.

Cada sefirá de Tohu era um ponto indiviso, uma qualidade geral e altamente concentrada, sem detalhes nem extensão. Era simplesmente "bondade" ou simplesmente "severidade".

וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים²² זה מזה שחסד ה"י בפ"ע וגבורה בפ"ע ולא היו מתכללי" זה מזה (ולכן היו רק נקודות כו' דהא בהא תליא).^{23, 24}

Além disso, as dez Sefirot estavam uma abaixo da outra, separadas entre si: Chessed por si só e Guevurá por si só, e não estavam incluídas umas nas outras (e por isso eram apenas pontos etc., pois uma coisa depende da outra).

As Sefirot de Tohu também se encontravam uma abaixo da outra, cada qual separada e sem se misturar às demais. A observação entre parênteses acrescenta que essa separação e o fato de serem apenas pontos estão ligados: uma coisa depende da outra.

משא"כ עולם התקון הוא שנעשו הספ"י בבחי' פרצופי' מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א²⁵

No Mundo de Tikun, porém, as Sefirot foram transformadas no nível de partzufim: de Chochmá (sabedoria) foi construído o partzuf de Abá, e das seis extremidades (vav ketzavot), o partzuf de Zeir Anpin (os atributos emocionais);

Em Tikun, cada sefirá se desenvolveu num partzuf: Chochmá tornou-se o partzuf chamado Abá (Pai), e as seis Sefirot emocionais, juntas, tornaram-se o partzuf chamado Zeir Anpin. A nota de Kehot cita Etz Chaim, que também explica que Biná se tornou o partzuf chamado Imá (Mãe), e o décimo ponto, um partzuf chamado Bat (Filha).

שהוא שנתחלק' הספ"י בהתפשטו' לפרטי פרטיו טפ"ט ובכל א' ראש תוך סוף וה"ח המגדילי עד שנעשה רמ"ח איברים כו'²⁶

isto é, a sefirá se dividiu, em sua expansão, em minúcias, nove vezes nove, e em cada uma havia cabeça, meio e fim, além dos cinco chassadim (bondades) que promovem o crescimento, até que se formaram 248 membros etc.;

Um partzuf é uma sefirá desenvolvida em detalhes minuciosos, como um corpo. Na contagem cabalística, nove vezes nove (81), cada qual com cabeça, meio e fim (243), somados aos cinco chassadim que promovem o crescimento, perfazem 248 membros.

וגם נעשה התכללות הספ"י זו מזו והמשל לשני בחי' אלו יובן ג"כ בכחות²⁷ הנפש שבגוף. שרמ"ח כחות הנפש מתלבשים ברמ"ח איברי הגוף. כח הראי' מתלבשת בעין.²⁸

e também ocorreu a inclusão recíproca das Sefirot, umas nas outras. A analogia para esses dois níveis também pode ser compreendida a partir das forças da alma no corpo: as 248 forças da alma estão investidas nos 248 membros do corpo. A força da visão está investida no olho,

Em Tikun, as Sefirot também passaram a incluir-se reciprocamente, cada uma contendo algo das demais. As duas características — a divisão detalhada e a inclusão recíproca — podem ser compreendidas a partir das 248 forças da alma investidas nos 248 membros do corpo, começando pela visão no olho.

6 וכח השמיעה באזן. וכח המעשה בידים. וכח ההילוך ברגלים כו'. ובחיי זו הוא ענין התפשטות והתלכשות כחות הנפש בכלים שהן האיברים.

o poder da audição no ouvido, o poder da ação nas mãos e o poder de caminhar nos pés etc. E esse nível consiste na extensão e no revestimento dos poderes da alma em recipientes, que são os membros.

Cada poder corresponde ao seu próprio órgão: a audição ao ouvido, a ação às mãos e o caminhar aos pés. Esse é o poder da alma que se estende e se reveste em recipientes — os membros —, uma analogia para os partzufim de Tikkun.

ועוד נמצא בחיי אחת הכוללת את כל פרטי הכחות המתחלקי באיברים הנ"ל ומקפת עליהם מכל צד מראשו עד רגלו.²⁹

E existe também um nível que inclui todos os poderes particulares distribuídos entre os membros mencionados acima e os abrange por todos os lados, da cabeça aos pés.

Além desses, existe uma faculdade que não se limita a nenhum membro. Ela inclui todos os poderes particulares e os envolve por todos os lados, da cabeça aos pés.

7 והיינו בחיי המחשבה של האדם³⁰ כנראה בעליל שכאשר יכוה בצפורן רגלו תרגיש תיכף המחשבה את הכאב

Isto é, o nível do pensamento de uma pessoa: como se vê claramente, quando ela queima a unha do pé, seu pensamento sente a dor imediatamente.

Essa faculdade abrangente é o pensamento. Quando uma pessoa queima a unha do pé, sua mente sente a dor imediatamente.

וכן כשירצה לנענע רגלו תתנענע תיכף ומיד שיעלה במחשבתו לנענע רגלו שמזה ראוי שהמחשבה ישנה ברגל ג"כ והיא שם בבחי מקיף כו'.³¹

E, da mesma forma, quando deseja mover o pé, este se move imediatamente, assim que surge em seu pensamento a intenção de movê-lo. Isso demonstra que o pensamento também está presente no pé, onde se encontra no nível de makif (abrangência), etc.

Da mesma forma, no instante em que pensa em mover o pé, ele se move. Isso mostra que o pensamento está presente até mesmo no pé, não como uma força alojada nele, mas como uma presença abrangente (makif).

והנה ענין התלבשות הכחות באיברים הוא משל לבחי' פרצופים דיושר שמתלבשי' בכלים כדוגמת פרצוף מוחין וזרועות כו'.

Ora, o investimento das forças nos membros é uma analogia para o nível dos partzufim de yosher (a linha reta), que são investidos em recipientes, à maneira de um partzuf: o intelecto (mochin), os braços, etc.

As forças investidas nos membros são a analogia para os partzufim de yosher, a “linha reta” de Tikun, cujas luzes são investidas em recipientes dispostos como um corpo: intelecto, braços e assim por diante.

(ובחי' התהו הוא בחי' עיגולים שהם בחי' מקיפים וזהו כמשל המחשבה כו')³² (ועיין ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות³³ כו' שנתבאר ענין זה באריכות מענין עגולים ויושר)

(E o nível de Tohu é o nível dos igulim (círculos), que são o nível de makifim (luzes abrangentes); e isso é como a analogia do pensamento, etc.) (E veja sobre [o versículo] “E o rei do Egito disse às parteiras”, etc., onde este assunto é explicado extensamente, a respeito de igulim e yosher.)

Tohu, em contraste, corresponde aos igulim, “círculos”, que são abrangentes, como o pensamento que permeia todo o corpo sem estar alojado em um órgão específico. O segundo parêntese remete ao maamar sobre “E o rei do Egito disse às parteiras”, que, segundo a nota da Kehot, é do Alter Rebe, de 5565 (1804-05), impresso em Torah Chaim.

והנה לפי שביושר³⁴ דתקון נתחלקו הספירות בפרטיות בבחי' פרצופים לכך נמצא בהם דבר חדש מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו בהיותן בבחי' נקודות זת"ז.

Ora, como em yosher de Tikun as Sefirot foram divididas em detalhes, no nível de partzufim, encontra-se nelas algo novo, uma vantagem adicional que não existia no Mundo de Tohu, quando estavam no nível de pontos, um abaixo do outro.

Como as Sefirot de Tikun são divididas em partzufim detalhados, elas adquirem algo novo, uma vantagem que Tohu, com seus pontos separados, um abaixo do outro, nunca teve.

והיינו מ"ש בס"י נעוץ תחלתן בסופן^{35,36} וסופן בתחלתן.³⁷ שיש מעלה בסוף מה שאין בראש. שזה לא נמצא בעולם התהו³⁸ רק בעולם התקון מפני שנעשו בבחי' פרצופים.

E isto é o que se diz em Sefer Yetzirah: “Seu começo está encravado em seu fim, e seu fim em seu começo”: há uma vantagem no fim que não existe na cabeça. Isso não se encontra no Mundo de Tohu, mas somente no Mundo de Tikun, pois elas foram feitas no nível de partzufim.

Este é o ensinamento de Sefer Yetzirah segundo o qual o começo das Sefirot está “encravado” em seu fim, e o fim, em seu começo: o fim tem uma vantagem que falta à cabeça. Essa dependência mútua existe somente em Tikun, onde as Sefirot formam partzufim.

A vantagem do fim

8 והוא עד"מ מכחות הנפש שבגוף שהשכל מלוכש במוח שבראש שהוא המעולה וראש לכל כחות הנפש

E isto é, a título de analogia, como ocorre com as forças da alma no corpo: o intelecto está investido no cérebro, na cabeça, que é o mais elevado e o principal de todas as forças da alma.

A analogia: o intelecto está alojado no cérebro, na cabeça, e é a mais elevada das forças da alma e a principal entre todas elas.

ואח"כ בידים מתלבש כח המעשה לכתוב ולצייר ולעשות כל מלאכת אומן שהוא כח פחות בערך לגבי כח השכל שבמוח³⁹

Em seguida, nas mãos está investida a força da ação: escrever, desenhar e realizar todo tipo de trabalho artesanal; é uma força inferior, em comparação com a força do intelecto no cérebro.

Abaixo dele, nas mãos, encontra-se a força da ação: escrever, desenhar e realizar todo tipo de trabalho artesanal. Comparada com o intelecto no cérebro, é uma força inferior.

ואח"כ ברגלי מתלבש הכח היותר נמוך שבמעשה כח ההילוך לבד וכאשר נעריך הכחות בעצמן זה לזה מצד עצם מהותן

Em seguida, nos pés está investida a força mais baixa da ação: apenas a capacidade de andar. E, quando comparamos as próprias forças umas com as outras, considerando sua essência mesma,

A mais baixa de todas é a força nos pés: simplesmente andar. O texto passa agora a comparar as forças em sua própria essência.

כמו שהם קודם התלכשות באיברים ודאי ימצא שכח השכל הוא מרומם ונעלה לגמרי בכל מכל כל מכח המעשה שבידים ורגלים כו' כי הוא כח מפנימי הנפש ונעלה מעלה מן כח ההלוך שהוא רק מחיצוניית הנפש.

como são antes de se investirem nos membros, certamente se constatará que a força do intelecto é exaltada e inteiramente elevada, sob todos os aspectos, acima da força da ação nas mãos e nos pés etc.; pois é uma força da dimensão interior (pnimiyut) da alma e está muito acima da força de andar, que provém apenas da dimensão exterior (chitsoniyut) da alma.

Antes de se investirem nos membros, o intelecto é incomparavelmente superior às forças da ação e do andar. Ele provém da dimensão interior da alma, enquanto o andar provém apenas de sua dimensão exterior.

אמנם כשנחשבו בכלים כח השכל בראש וכח ההילוך ברגלים אזי ימצא מעלה ברגל שאינו בראש

No entanto, quando estão investidas em recipientes — a força do intelecto na cabeça e a força de andar nos pés —, encontra-se no pé uma vantagem que não existe na cabeça;

Uma vez investidas em seus recipientes — o intelecto na cabeça e o andar nos pés —, verifica-se que o pé tem uma vantagem que falta à cabeça.

שהרי הרגלים מעמידים את הראש ומוליכים אותו ממקום למקום ואין נמצא כח זה בראש כלל.

pois os pés sustentam a cabeça e a transportam de um lugar a outro, e essa capacidade não se encontra de modo algum na cabeça.

Os pés sustentam a cabeça e a transportam de um lugar a outro, algo que a cabeça não pode fazer de modo algum.

הרי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן⁴⁰ שיש מעלה בהסוף שאינו בהראש כו'. וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא:⁴¹

Assim, “o início está encravado no fim, e o fim, no início”: há uma vantagem no fim que não existe na cabeça etc. E isso decorre especificamente da investidura da força no recipiente do pé, precisamente.

Isso é “o início está encravado no fim”: o fim tem uma vantagem sobre a cabeça. Essa vantagem decorre somente da investidura da força no recipiente do pé.

9 והנמשל יובן ההפרש בין עגולים דתהו ליושר דתקון. דשם בתהו היו זה תחת זה ולא היו בבחי' פרצוף.

ע"כ לא⁴² הי' נמצא בחי' זו דנעוץ סופן כו'.

E, no correspondente, compreender-se-á a diferença entre os igulim (círculos) de Tohu e o yosher (linha reta) de Tikun. Pois, em Tohu, eles estavam um abaixo do outro e não no nível de um partzuf; por isso, não se encontrava esse aspecto de “seu fim está encravado”, etc.

Aplicado ao que foi exposto acima: em Tohu, as Sefirot eram círculos, uma abaixo da outra, sem formar um partzuf. Assim, não podia existir ali a dependência mútua entre o fim e o princípio.

אבל בתקון שנתלבשו בכלים רבים בבחי' פרצוף אזי נעשה בחי' זו מצד הכלים שיש ברגל מה שאין בראש כו'.

Mas, em Tikun, onde foram revestidos em muitos recipientes no nível de um partzuf, esse aspecto surgiu em virtude dos recipientes: há no pé algo que não há na cabeça, etc.

Em Tikun, onde as luzes são revestidas em muitos recipientes que formam um partzuf, essa qualidade surge por meio dos recipientes: o pé tem algo que a cabeça não tem.

וכדוגמא זו דנעוץ סופן בתחלתן שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף⁴³ שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש⁴⁴ יובן ג"כ במצות

E, segundo o padrão de “seu fim está encravado em seu princípio”, que é o conceito de não haver cabeça nem fim, de modo que há no fim uma vantagem que não há na cabeça, compreender-se-á também isso a respeito das mitsvot

O mesmo padrão, no qual não há cabeça nem fim porque o fim possui uma vantagem que falta à cabeça, manifesta-se nas mitsvot. Uma nota da Kehot cita Sefer HaMaamarim 5671: em essência, a cabeça e o fim existem, mas estão tão interincluídos que o fim completa a cabeça e a cabeça recebe dele.

(שהם ג"כ בחי' תקון כמ"ש זאת התורה אדם)⁴⁵ שיש מעלה במצות מעשיות שהם גבוהים בבחי' א' יותר מן התורה (עם היות שהתורה היא בחי' פנימיות והמצות הם בחי' חיצוניות מעשה לבד)

(que também pertencem ao nível de Tikun, como está escrito: “Esta é a Torá: um homem (adam)”), há uma vantagem nas mitsvot práticas, que são mais elevadas do que a Torá sob certo aspecto (embora a Torá seja o nível da dimensão interior (pnimiyut), e as mitsvot sejam o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), mera ação).

As mitsvot pertencem a Tikun, como sugere o versículo “Esta é a Torá: um homem (adam)”, pois adam representa Tikun. O estudo da Torá é a dimensão interior, e as mitsvot práticas são apenas a dimensão exterior; ainda assim, sob certo aspecto, as mitsvot práticas são mais elevadas.

שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלוויית המת גם מצינו שבשביל הכנסת כלה ביטלו מק"ש כנז' בינוקא דבלק⁴⁶ בריחא דלבושייכו כו'

Pois interrompe-se o estudo da Torá para acompanhar os mortos; e também encontramos que, para acompanhar uma noiva, deixaram de lado a recitação do Shemá, conforme mencionado [no relato] do Yenuka (menino) de [Parashat] Balak: “pelo aroma de suas vestes”, etc.

A prova: interrompe-se o estudo da Torá para acompanhar os mortos. E, no relato do Zohar sobre o Yenuka, um menino extraordinário, dois sábios que haviam ajudado uma noiva e um noivo a se casarem perderam o horário do Shemá; o menino soube disso pelo aroma de suas vestes.

(אף שבק"ש יש יחודי עליונים כו') גם ארז"ל עשה דוחה ל"ת⁴⁷ כמו מילה בצרעת. ושעטנו בציצית.⁴⁸

(embora na recitação do Shemá haja unificações elevadas, etc.). Nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram que um mandamento positivo prevalece sobre uma proibição, como no caso da circuncisão [diante de uma marca de] tsaraat, e do shaatnez nos tsitsit.

Isso se aplica embora o Shemá provoque unificações elevadas nos mundos superiores. A regra dos Sábios de que um mandamento positivo prevalece sobre uma proibição demonstra o mesmo: realiza-se a circuncisão mesmo quando ela remove uma marca de tsaraat, e os tsitsit podem combinar lã e linho (shaatnez).

אשר כ"ז הוא מפני שיש מעלה במעשה שהוא בחי' נה"י בחי' רגלין מה שלמעלה גם מח"ע.

Tudo isso se deve à vantagem da ação, que corresponde ao nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento), o nível das pernas, algo que está acima até mesmo da Chochmá suprema (Chochmá Ilaá).

Tudo isso se deve ao fato de a ação corresponder a Nétsach, Hod e Yessod, as “pernas” do partzuf, e de esse nível, sob certo aspecto, superar até mesmo a Chochmá suprema.

ולכן גם הדיוט⁴⁹ שבישראל המקיים איזו מצוה מעשיית בלי כוונות וסודות רק מפני שכך צוה הקב"ה יוכל להיות שיהי' זה יקר בעיני השם בבחי' אחת מכמה כוונות והשגות שבצדיקי' כו'.

E, portanto, mesmo uma pessoa simples de Israel que cumpre alguma mitsvá prática sem kavanos (intenções místicas) e segredos, apenas porque o Santo, bendito seja Ele, assim ordenou, pode ser que isso seja mais precioso aos olhos de D'us, sob certo aspecto, do que muitas kavanos e compreensões dos tsadikim, etc.

Assim, um judeu simples que cumpre uma mitsvá sem conhecer suas intenções místicas, apenas porque D'us ordenou, pode, sob certo aspecto, ser mais precioso para D'us do que as muitas kavanos e percepções dos tsadikim.

כי יש בחי' מעלה יתירה בבחי' תמכין דאורייתא יותר מעיני העדה כנ"ל במשל הרגל לגבי הראש כו'

Pois há um nível de vantagem adicional no nível dos “sustentáculos da Torá” (tamchin de-oraysa) em relação aos “olhos da congregação”, como [explicado] acima na analogia do pé em relação à cabeça, etc.

“Os sustentáculos da Torá” (tamchin de-oraysa), nome do nível de Nétsach e Hod, as pernas, representam aqui aqueles que servem por meio de ações, enquanto “os olhos da congregação” representam seus sábios, a cabeça. Assim como o pé tem uma vantagem sobre a cabeça, os sustentáculos têm uma vantagem sobre os olhos.

(ועד"ז ארז"ל גדול העושה צדקה בסתר⁵⁰ יותר ממשה רבינו וכמ"ש במ"א) וזהו דוקא מצד עולם

התקון ששם נעשה בחי' זו דנעוץ סופן כו' והיינו לפי שבתקון הוא רבוי הכלים ומצד הכלים דוקא

(E, seguindo essa mesma linha, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Maior é aquele que dá caridade em segredo do que Moshe, nosso mestre”, como explicado em outro lugar.) E isso se deve especificamente ao Mundo de Tikun, onde se concretizou esse nível de “seu fim está encravado”, etc.; isto é, porque em Tikun há uma multiplicidade de recipientes, e especificamente por mérito dos recipientes

Da mesma forma, os Sábios disseram que aquele que dá caridade em segredo é maior do que Moshe. Tudo isso pertence ao Mundo de Tikun, pois ali os recipientes são numerosos.

נמצא בחי' זו כנ"ל משא"כ בתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים לא הי' בחי' זו כו':

encontra-se esse nível, como [explicado] acima. Em Tohu, porém, as luzes eram numerosas e os recipientes, poucos, [e] esse nível não existia, etc.

Essa qualidade existe somente por meio dos recipientes. Em Tohu, onde as luzes eram numerosas e os recipientes, poucos, ela não existia.

SEÇÃO 5 • 110-12

A súplica de Moshe

10 והנה כבר נתבאר שנשמת משה הי' משמטה א' ונמשכה לעולם התקון והוא הי' מבחי' חכ' שהוא בחי' ראייה.

Ora, já foi explicado que a alma de Moshe era da primeira shemitá e foi atraída para o Mundo de Tikkun; ele pertencia ao nível de Chochmá (sabedoria), que é o nível da visão.

Como explicado acima, a alma de Moshe veio do primeiro ciclo, Tohu, e foi atraída para Tikkun. Era uma alma de Chochmá, e Chochmá está associada à visão.

כמ"ש בו וירא ראשית לו.⁵¹ לכך כשראה משה בבחי' ראי' ממש בכל עולם התקון דאצילות שירד ונמשך בו.

Como está escrito a seu respeito: “E viu a primeira porção (reishit) para si.” Por isso, quando Moshe viu, no nível da visão efetiva, todo o Mundo de Tikkun de Atsilut (Emanação), ao qual desce- ra e para o qual fora atraído,

O texto aplica a Moshe o versículo “E viu a primeira porção (reishit) para si”: reishit, “primeiro”, é um nome para Chochmá, e “viu” corresponde à sua qualidade de visão. Com essa visão, ele viu de fato todo o Mundo de Tikkun de Atsilut, ao qual descera.

מה שנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן⁵² שזה הי' בעיניו דבר חדש ממש שהרי לא נמצא זה בעולם התהו כו'.

que “o princípio deles está encravado no fim deles, e o fim deles, no princípio deles”, isso foi, aos seus olhos, algo verdadeiramente novo, pois não se encontra no Mundo de Tohu etc.,

Ele viu que, em Tikkun, o princípio está encravado no fim, e o fim, no princípio. Isso foi inteiramente novo para ele, pois nada semelhante existe em Tohu, onde sua alma tem sua raiz.

נתפלא מאד ע"ז ולכן השפיל עצמו נגד הנשמו' דעולם התקון ואמר שלח נא ביד תשלח⁵³ כו'.

ele ficou muito admirado com isso. Por isso, humilhou-se diante das almas do Mundo de Tikkun e disse: “Envia, por favor, por intermédio daquele que enviares” etc.

Maravilhado com isso, ele se humilhou diante das almas de Tikkun e pediu a D'us que enviasse outra pessoa: “Envia, por favor, por intermédio daquele que enviares.”

כי יש בהם מעלה יתירה יותר ממנו מצד הכלים דתקון שנעוץ סופן כו'. משא"כ אצלו ששרשו מתהו.⁵⁴

Pois elas têm uma vantagem adicional sobre ele em virtude dos recipientes de Tikkun, nos quais “o fim deles está encravado” etc.; mas não é assim com ele, cuja raiz vem de Tohu.

Ele sentia que as almas de Tikkun tinham uma vantagem sobre ele, porque seus recipientes permitem que o fim tenha algo que falta ao princípio. Sua própria alma, cuja raiz está em Tohu, não tinha isso.

11 וז"ש כי כבד פה וכבד לשון אנכי⁵⁵ ר"ל ששרשו מתהו ששם היו האורות גדולים ולא היו יכולים להתלבש בכלים. וזהו ענין כבד פה שלא הי' יכול להשפיע אור שכלו לתוך כלי הפה.

E este é [o sentido de] “pois sou pesado de boca e pesado de língua”: isto é, sua raiz provém de Tohu, onde as luzes eram grandes e não podiam revestir-se em recipientes. E este é o significado de “pesado de boca”: ele não podia transmitir a luz de seu intelecto ao recipiente da boca.

As palavras de Moshe, “pesado de boca e pesado de língua”, refletem sua raiz em Tohu, onde as luzes eram grandes demais para revestir-se em recipientes. Assim, ele não podia transmitir a luz de seu intelecto ao “recipiente” da boca, isto é, à fala.

12 וזה הי' בעיניו חסרון גדול ומעלת התקון שהכלים מרובים להכיל האורות נפלאה ויקרה בעיניו ע"כ אמר שלח נא ביד תשלח⁵⁶ דהיינו מי שהוא מעולם התקון כי בתקון

E isso era, aos seus olhos, uma grande deficiência, enquanto a vantagem do Tikun, cujos numerosos recipientes contêm as luzes, era maravilhosa e preciosa aos seus olhos. Por isso, disse: “Envia, por favor, pela mão daquele que enviares”, isto é, alguém que pertence ao Mundo do Tikun. Pois no Tikun

Moshe considerava sua fala pesada uma grande deficiência e admirava o Tikun, cujos numerosos recipientes podem conter as luzes. Por isso pediu a D'us que enviasse alguém do Mundo do Tikun.

נמצא מעלה יתירה מצד דבר שנתחדש שם דנעוץ סופן כו' והיינו דוקא מצד הכלים דתקון כנ"ל ואין זאת אצלו

encontra-se uma vantagem adicional em virtude de algo que ali foi trazido à existência, [a saber,] “seu fim está encravado”, etc.; e isso ocorre especificamente em virtude dos recipientes do Tikun, como [foi explicado] acima; e ele não possuía isso,

No Tikun há algo novo: o fim está ligado ao princípio e tem uma vantagem sobre ele, e isso decorre somente dos recipientes do Tikun. Moshe não possuía essa vantagem.

שהרי הוא כבד פה כו'. זה הי' טענת מרע"ה שהשפיל א"ע מאד להיותו עניו מכל האדם⁵⁷ כו'.

pois era “pesado de boca”, etc. Essa foi a alegação de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, o qual se humilhava profundamente, sendo o mais humilde de todos os homens, etc.

Sua fala pesada era a prova. Esse foi o argumento de Moshe, nascido de sua grande humildade, pois era o mais humilde de todos os homens.

(ובאמת היא מעלה אצלנו מה שהי' כבד פה שהרי סיבה זו הוא מצד רבוי האורות שלכך לא יכלה הכלי להכיל.

(Na verdade, porém, aos nossos olhos, é uma vantagem que ele fosse pesado de boca, pois a causa disso é a abundância das luzes, de modo que o recipiente não podia contê-las.

O parêntese acrescenta que, do nosso ponto de vista, sua fala pesada era de fato uma vantagem: provinha de uma abundância de luzes grande demais para o recipiente.

משא"כ בתקון הוא מיעוט האורות ורבוי הכלים. וגם זה אמת אלא שעכ"ז יש מעלה יתירה בתקון מצד הכלים כנ"ל בענין נעוץ סופן כו'):

Ao contrário, no Tikun há poucas luzes e muitos recipientes. Isso também é verdade; mas, apesar disso, há uma vantagem adicional no Tikun em virtude dos recipientes, como [foi explicado] acima a respeito de “seu fim está encravado”, etc.)

No Tikun, ao contrário, há poucas luzes e muitos recipientes. Isso é verdade; ainda assim, o Tikun possui uma vantagem adicional própria: por meio de seus recipientes, o fim tem algo que falta ao princípio.

SEÇÃO 6 • 113-14

A boca do Adam de Tikkun

13 והנה השיי"ת השיב לו⁵⁸ מי שם פה לאדם⁵⁹ הלא אנכי⁶⁰ הוי"ה. פי אמת אתה אומר שאתה כבד פה

Ora, D'us, bendito seja Ele, respondeu-lhe: “Quem deu boca ao homem? Não sou Eu, Havayá?” Isto é: é verdade o que dizes, que és pesado de boca,

D'us respondeu: “Quem deu boca ao homem? Não sou Eu, Havayá?” O Alter Rebe entende que, primeiro, Ele concorda com Moshe: de fato, Moshe é pesado de boca.

שאין לך כלים כאלו הנמצאים בתקון שנעוץ תחלתו בסופן ומצד שרש נשמתך אתה כבד פה שאין השכל יוכל להתלבש בכלי הפה כו'.

pois não tens recipientes como os que se encontram em Tikkun, nos quais “seu começo está encravado em seu fim”; e, devido à raiz de tua alma, és pesado de boca, pois o intelecto não pode revestir-se no recipiente da boca etc.

Moshe não possui os recipientes de Tikkun, nos quais o começo está encravado no fim. Devido à raiz de sua alma, o intelecto não pode entrar no recipiente da boca.

אך מי שם פה ל(אדם בניקוד קמ"ץ רומז על האדם הידוע⁶¹ היינו בחיי אדם דאצי שעל הכסא שהוא שם מ"ה בגימטרי אדם^{62,63} שהוא כללות התקון כנודע וענין כלי הפה הוא הממשיך אור מקיף

Mas “Quem deu boca ao homem (la-adam)”: (la-adam, vocalizado com kamatz, alude ao Adam conhecido, isto é, ao nível do Adam de Atsilut (Emanação) que está sobre o Trono, que é o Nome Mah, cujo valor em guematria equivale a adam e que constitui a expressão geral e coletiva de Tikkun, como é sabido; e o recipiente da boca é aquilo que atrai a luz circundante (Or Makif),

Mas o versículo diz la-adam, “ao homem”: o kamatz sob a letra lamed indica o artigo definido, “o” Adam conhecido, a “semelhança de um homem” sobre o Trono na visão da Carruagem, o Adam de Atsilut. Trata-se do Nome Mah, cujo valor, 45, equivale a adam (alef 1, dalet 4, mem 40), e que é Tikkun em seu conjunto; o recipiente de sua boca atrai a luz circundante.

כמ"ש בפע"ח⁶⁴ שע"י הברכה של המצוה נמשך בחיי המקיף⁶⁵ וע"י המצוה עצמה נמשך האור פנימי (כי הכל הפה⁶⁶ נעשה בחיי או"מ⁶⁷ וע' בתניא פ"ה)

como está escrito em Pri Etz Chaim: por meio da bênção sobre uma mitsvá, atrai-se o nível da luz circundante, e por meio da própria mitsvá atrai-se a luz interior (Or Pnimi)) (pois o sopro da boca torna-se o nível da luz circundante; e veja Tanya, cap. 5).

Pri Etz Chaim ensina que a bênção sobre uma mitsvá atrai a luz circundante, enquanto a própria mitsvá atrai a luz interior. A segunda observação entre parênteses acrescenta que o sopro da fala torna-se luz circundante, como explica Tanya, capítulo 5.

ולכן בתש"ר נחלקו הספרדים והאשכנזים⁶⁸ אם יברכו עליי ברכה מיוחדת⁶⁹ מפני שהמקיף דתש"ר גבוה מאד ע"כ⁷⁰

E por isso, quanto aos tefilin da cabeça, os sefaradim e os ashkenazim divergem sobre se deve ser recitada uma bênção especial sobre eles, pois a luz circundante dos tefilin da cabeça é muito elevada. Portanto,

Por isso há uma divergência sobre se os tefilin da cabeça requerem uma bênção própria: sua luz circundante é muito elevada.

מנהג ספרד שלא לברך דס"ל שא"א להמשיך המקיף ההוא כו'. והאשכנזים ס"ל דיכולים להמשיך. עכ"פ למדנו דכלי הפה הוא הממשיך הא"מ כו'.

o costume sefaradi é não recitar uma bênção, pois considera impossível atrair aquela luz circundante etc.; os ashkenazim, porém, consideram que ela pode ser atraída. De todo modo, aprendemos que o recipiente da boca é aquilo que atrai a luz circundante etc.

O costume sefaradi é não recitar uma bênção sobre eles, pois essa luz circundante tão elevada não pode ser atraída; os ashkenazim consideram que pode. Em qualquer caso, a divergência demonstra que a boca, por meio de uma bênção, atrai a luz circundante.

14 וז"ש מי שם פה לאדם⁷¹ כלומר מי האציל כלי הפה שהוא כלי שממשיך או"מ מי האצילו לאדם דתקון.

E isto é [o sentido de] “Quem deu uma boca ao homem”: isto é, quem emanou o recipiente da boca, que é um recipiente que atrai a luz circundante? Quem o emanou para o Adam de Tikun?

Lido dessa maneira, o versículo pergunta: quem emanou a boca, o recipiente que atrai a luz circundante, para o Adam de Tikun?

הלא אנכי הוי"ה בחי עצמות אא"ס שרש הקו וחוט דאור א"ס ב"ה המקור לכל או"פ ומקיפים כו'.

“Não sou Eu, Havayá”: o nível da própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a raiz do kav (linha de luz) e do fio da Luz Infinita, bendito seja Ele, a fonte de todas as luzes interiores e circundantes, etc.

A resposta, “Não sou Eu, Havayá”, aponta para a própria essência da Luz Infinita: a raiz do kav, a linha delgada de luz, e a fonte de todas as luzes interiores e circundantes. Também os recipientes de Tikun vêm de lá.

SEÇÃO 7 • 115-16

“Estarei com a tua boca”

15 וא”כ ממני לא יבצר מאומה ואנכי אהיה עם פ”ך ⁷² ג”כ פ”י אף שמצד שרשך מתהו אין לך כלים כאלו

E, sendo assim, nada Me é impossível, e “estarei com a tua boca” também. Isto significa que, embora, por causa de tua raiz em Tohu, não tenhas recipientes como esses,

Como D'us é a fonte de todas as luzes e de todos os recipientes, nada Lhe é impossível; por isso, Ele promete: “estarei com a tua boca”. A raiz de Moshe em Tohu faz com que lhe faltem os recipientes de Tikkun, mas isso não determina o resultado.

אבל אנכי הו”ה שעשיתי את הכלים דתקון ואת עולם התהו אני יכול להפך הדבר להתערב בח”י תהו ותיקון יחד היינו המעלות דשניהם שיהיו האורות מרובים כמו בתהו כו”.

Eu, porém, Havayá, que fiz os recipientes de Tikkun e o Mundo de Tohu, posso inverter a situação: combinar os níveis de Tohu e Tikkun, isto é, as vantagens de ambos — que as luzes sejam abundantes, como em Tohu etc.,

D'us, que fez tanto os recipientes de Tikkun quanto o Mundo de Tohu, pode inverter a situação e combinar os dois, concedendo a Moshe as vantagens de ambos. A primeira é a abundância de luz de Tohu.

16 וגם בח”י המעלה דתקון שיהיו הכלים מרובים מאד. ואז יהיה נעוץ תחלתן כו” וזהו ואנכי אהיה עם פ”ך ⁷³ שהגם ששרשך מתהו עכ”ז יהיו לך כלים דתקון ובפרט כלי הפה שע”י נמשכו האורות מקיפים כו”.

e também o aspecto da vantagem de Tikkun: que os recipientes sejam muito numerosos. Então, “o começo deles está encravado”, etc. E este é [o significado de] “E Eu estarei com a tua boca”: embora tua raiz seja de Tohu, ainda assim terás recipientes de Tikkun, em particular o recipiente da boca, por meio do qual as luzes circundantes são atraídas para baixo, etc.

A segunda vantagem é a multiplicidade de recipientes de Tikkun, que produz a união entre o começo e o fim. Isto é “Estarei com a tua boca”: apesar de sua raiz em Tohu, Moshe teria os recipientes de Tikkun, sobretudo a boca, que atrai para baixo a luz circundante.

ויהיה א"כ כך שני המעלות. והיינו מפני שכמו שנעוץ תחלתן בסופן כך נעוץ סופן בתחלתן⁷⁴ לכך
יוכל להיות נמצא מעלת התקון אף בתהו כו' לכך יתחברו יחד כו'.⁷⁵

Assim, terás em ti ambas as vantagens. Isto é possível porque, assim como “o começo deles está encravado no fim”, também “o fim deles está encravado no começo”; portanto, a vantagem de Tik-kun pode ser encontrada até mesmo em Tohu, etc.; por isso, eles se unirão, etc.

Assim, Moshe teria ambas as vantagens. Isso é possível porque a união funciona nos dois sentidos: assim como o começo está encravado no fim, o fim está encravado no começo; desse modo, a vantagem de Tikkun pode ser encontrada até mesmo em Tohu.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך^{76, 77} כי דליתני⁷⁸ איך דוד שהוא בחי' דבור היה כלול באדה"ר בחי' חכמה
כו' והוא כענין כבד פה וגילוי בחינת הדבור בחינת דוד זהו

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Eu Te exaltarei, pois me elevaste”: como David, que é o nível da fala, estava incluído em Adam, o primeiro homem (Adam HaRishon), o nível de Chochmá (sabedoria), etc. E isso é semelhante ao assunto de “pesado de boca”; e a revelação do nível da fala, o nível de David, isto é

Segundo a nota da Kehot, daqui até o final há um comentário do Tzemach Tzedek. Ele se refere a um maa-mar sobre “Eu Te exaltarei, pois me elevaste”, que explica como David, que é a fala, estava incluído em Adam, que é Chochmá; isso é semelhante à dificuldade de Moshe para falar, e a revelação da fala, David, é como a resposta de D'us.

ענין מי שם פה לאדם הלא אנכי זהו בחינת ארוממך עומק רום⁷⁹ כו' ע"ש וכדוגמא זו היא מ"ש במ"א
מעלת מצות דרכנן כי הנה רמ"ח מ"ע רמ"ח איברים היינו המשכת אורות בכלים

o assunto de “Quem deu uma boca ao homem? Não fui Eu?”; este é o nível de “Eu Te exaltarei”, a profundidade da altura, etc.; veja lá. Algo semelhante é o que está escrito em outro lugar sobre a vantagem das mitsvot rabínicas: pois os 248 mandamentos positivos (mitsvot assê) correspondem aos 248 membros, isto é, à atração de luzes para dentro de recipientes;

Essa revelação da fala é o nível de “Eu Te exaltarei”, ligado à “profundidade da altura”. Um paralelo é a vantagem das mitsvot rabínicas: os 248 mandamentos positivos correspondem aos 248 membros, luzes atraídas para dentro de recipientes.

משא"כ שס"ה ל"ת שס"ה גידים הם בחינת אורות שלמעלה מהתלבשות בכלים ואיברים לכן אין בל"ת קום ועשה והיינו כענין אורות דתהו שלמעלה מאורות דתקון לכן אי אפשר לכלים להכילם

ao passo que as 365 proibições (lo taassê), os 365 tendões, são o nível das luzes que estão acima de se investirem em recipientes e membros; por isso, nas proibições não há uma ação positiva (kum vaassê); e isso é semelhante ao assunto das luzes de Tohu, que estão acima das luzes de Tikkun; portanto, os recipientes não podem contê-las.

As 365 proibições correspondem aos 365 tendões: são luzes acima de se investirem em recipientes, razão pela qual uma proibição não envolve uma ação. Também se assemelham às luzes de Tohu, demasiado elevadas para os recipientes.

אבל במצות דרבנן שהם ג"כ מבחי' זו דל"ת ומ"מ מתלבשים בקום ועשה⁸⁰ בכלים לפי שבינה יתירה כו' וכך נאמר למשה אנכי אהיה עם פיך שגם אורות שמבחי' תהו יתלבשו בכלים דתקון כנ"ל. ועי' לקמן ע"פ זה שמי):⁸¹

Mas, nas mitsvot rabínicas, que também provêm deste nível das proibições, [as luzes] estão, apesar disso, investidas em recipientes por meio de ações positivas, em virtude do entendimento adicional (biná yeteirá), etc. E assim foi dito a Moshe: “Eu estarei com a tua boca”; isto é, mesmo as luzes do nível de Tohu estarão investidas nos recipientes de Tikkun, conforme explicado acima. E veja abaixo, sobre [o versículo] “Este é o Meu Nome”).

As mitsvot rabínicas provêm do mesmo nível que as proibições; no entanto, nelas essas luzes se revestem de ações positivas, graças ao “entendimento adicional” (biná yeteirá). Do mesmo modo, a promessa de D'us a Moshe significava que as luzes de Tohu estariam investidas nos recipientes de Tikkun; o comentário termina remetendo a um maamar posterior, sobre “Este é o Meu Nome”.

NA AVODÁ

O maamar extrai sua lição prática da vantagem dos recipientes: uma mitsvá prática, mesmo realizada por um judeu simples sem intenções místicas, apenas porque D'us assim ordenou, pode, em certo aspecto, ser mais preciosa para D'us do que as kavanos e percepções dos tsadikim, assim como o pé que carrega a cabeça possui aquilo que falta à cabeça. Por essa razão, interrompe-se o estudo da Torá para acompanhar os falecidos, e o ato possui uma qualidade que alcança acima até mesmo da Chochmá superna.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar chama a boca pesada de Moshe de uma vantagem “em nossa perspectiva” e, ainda assim, diz que Tikkun possui algo que lhe faltava?
2. Como os pés que carregam a cabeça ilustram que “seu começo está encravado em seu fim”, e por que isso existe somente em Tikkun?
3. Em que sentido a mitsvá de um judeu simples, realizada apenas porque D'us a ordenou, pode superar as kavanos dos tsadikim?
4. O que a bênção sobre uma mitsvá e a discussão sobre os tefilin da cabeça ensinam sobre a boca como recipiente para a luz abrangente?
5. Como “Estarei com a tua boca” une em Moshe as vantagens de Tohu e Tikkun?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויאמר . . מי שם פה

Outra transcrição (hanachá) deste maamar está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קעח [כנראה דשם הוא כמו קודם שתיקן כ"ק הצ"צ לדפוס]. וראה במאמרי אדה"ז הקצרים ע' ל ד"ה שלח נא. בלקו"ת שלח לו, ד מציין לד"ה זה ההפרש בין נקודים לברודים. בלקו"ת חוקת נו, א [אוה"ת חוקת (הוצאה חדשה) ע' תשנטי"ז]. מטות פג, ב — מציין לכאן. בסה"מ תרמ"ח ע' רי קטע מהמאמר עם הוספות. בסה"מ תרמ"ג ע' קמז כ' שד"ה לא איש דברים אנכי בסי' תקס"ג שהוא המאמר מי שם פה שבתר"א ע"ש. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות המאמר ראה תורת שמואל תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' פד המאמר עם הוספות. תרכ"ח ע' קסא. סה"מ תרל"ג ע' קיד. ד"ה אלה שמות תשי"ב. ד"ה מי שם פה תשי"ב. תשי"ג.

2 ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם

A resposta de D'us a Moshe junto à sarça ardente: “Quem deu boca ao homem, ou quem o torna [uma pessoa] mudo ou surdo, capaz de ver ou cego? Não sou Eu, D'us?” O maamar inteiro explica essa resposta.

שמות ד': י"א Exodus 4:11

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי־שום אֵלֶם או חֵרֶשׁ או פֶּקֶח או עוֹר הֵלֵא אֲנִי ה'

E D'us lhe disse: «Quem deu boca ao homem? Ou quem faz o homem mudo ou surdo, vidente ou cego? Não sou Eu, D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד', יא.

3 לא איש דברים אנכי

A objeção de Moshe: “Não sou homem de palavras... pois sou pesado de boca e pesado de língua.” O maamar pergunta por que foi necessária a resposta de D'us a isso.

שמות ד': י"א Exodus 4:10

ויאמר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מְתוּמָל גַּם מְשֻׁלָּשׁ גַּם מֵאֵז דִּבְרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־ךָ וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנִי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד', י.

4 בס' התמונה

A nota registra que o Sefer HaTemunah é atribuído a Rabi Nechunia ben HaKana (impresso em Koretz, 5544) e, se-

guindo a nota do Rebe ali, remete a Tikkunei Zohar (tikku-nim 36 e 41) e ao início de Shaarei Gan Eden.

Tikkunei Zohar, Tikkun 36

A NOTA DA KEHOT

מיוחס לרבי נחוניא בן הקנה (קארעץ תקמ"ד). ראה ת"ז לו ות"י מא, שערי גן עדן בתחלתו — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בדי"ה ואתם הדבקים סה"מ תרפ"ד ע' רמח. מובא גם בעטרת ראש סו, ב. דרך מצותיך פא, א. סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' שיב ואילך. סה"מ תשכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שלד. סה"מ תרנ"ח ע' ו. סה"מ תרס"ח ע' מז.

5 שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב

A declaração de Rav Katina: “O mundo existe por seis mil anos, e por um [mil] ficará desolado.” O texto a utiliza para definir a shemitá atual como estes seis mil anos.

סנהדרין צ"א:י"ב Sanhedrin 97a:12

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שְׁנֵאַמַר: “וְנִשְׁגַּב ה' לְבָדּוּ בְיוֹם הַהוּא.” אַבְי אַמַר: תַּרִי חֲרֻב, שְׁנֵאַמַר: “יִחְיֶינוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָמְנוּ וְנִתְּנָה לְפָנָיו.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 אבל האריז"ל פליג ע"ז

Depois dos escritos do próprio Arizal, a nota o indica como outro lugar a consultar sobre a questão das shemitot.

A NOTA DA KEHOT

בשער מאמרי הרשב"י לאד"ר (מד, ב), בסי' הלקוטים פ' כי תשא, שם פ' קדושים — ראה ג"כ שיעור קומה להרמ"ק סי' פג. לבנת הספיר (ירושלים תרעג). וראה ד"ה ואתם הדבקים תרפ"ד ע' רמח ואילך בארוכה.

7 בכי"ת בראשית

A primeira palavra da Torá, Bereishit, começa com a letra bet, cujo valor numérico é dois. O texto entende isso como uma indicação de que nosso mundo é o segundo ciclo.

בראשית א':א Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 עם היות דס"ל ג"כ כן . . דאין הכוונה לומר

Afirma que o Arizal concorda que nosso mundo é a segunda shemitá e que um mundo o precedeu, não um mundo físico, mas o Mundo de Tohu, a respeito do qual os Sábios disseram que D'us construiu mundos e os destruiu.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרס"ח בדי"ה ויהי לי שור ע' מז וז"ל: אבל בזה מודה דהעולם הזה הוא שמיטה שני ויהי עולם קודם לזה העולם, אבל לא עולם גשמי כ"א הוא עולם התהו שעי"ז אמרו"ל שהי' הקב"ה בונה עולמות ומחריבן כו', וגראה דגם לפ"ד האריז"ל השמיטה האי דהיינו שמיטת התהו הי' מבחי' החסד ולכן מרע"ה שהי' משמיטה הראשונה, כתי' ב' מן המים משיתהו שהי' מבחי' החסד, ע"ש. וראה גם משיחות ש"פ נח תשמ"ט (הערה 14).

9 בלקו"ת פי קדושים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל.

PARÁGRAFO 2

10 ויתהלך חנוך

"E Chanoch caminhou com D'us, e já não estava, pois D'us o tomou." O maamar interpreta o verbo como uma caminhada com D'us que já havia ocorrido, no primeiro ciclo.

בראשית ה':כ"ד Genesis 5:24

ויתהלך חנוך את־האלקים ואִינוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹקִים:

E Enoque andou com D'us, e não apareceu mais, porque D'us o tomou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ה, כד.

11 שכבר התהלך את האלקים בשמטה הא'

Explica a inferência: "vayis'halech" implica o passado (caso contrário, o versículo deveria ter dito "vayelech"); portanto, significa que ele já havia caminhado na primeira shemitá.

A NOTA DA KEHOT

"ויתהלך משמע לי עבר (דהול"ל וילך) אלא פ"י שהלך מכבר בשמיטה הא' כו" — סה"מ תרנ"ח ע' ו. ראה גם מאמרי אדה"ז תקס"ב ע' נח. סג.

12 במשה . . משמטה הראשונה

A nota remete a essa passagem sobre a alma de Moshê ter vindo da primeira shemitá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה וידבר . . שאו את ראש תרס"ו ע' רלג. בלקו"ש ח"ו ע' 244 מפרש: "דהיינו מעולם התהו, ושם [בתו"א כאן] רס"ה משמע קצת דהיינו מבחי' חכ' דתהו" עכ"ל.

13 מן המים משיתיהו

A filha do Faraó deu à criança o nome de Moshe, "pois das águas eu o tirei". O maamar interpreta as águas como Chessed, o atributo do primeiro ciclo do qual sua alma provinha.

Exodus 2:10 שמות ב':י

וַיַּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבִת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 21b, כא, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י. וראה זח"ב כא, ב.

14 משמטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד

Aborda a afirmação, em outra passagem, de que Tohu é Guevurá e Tikkun é Chessed: o Chessed de Tohu é, na verdade, Guevurá — especialmente ao ter caído na quebra —, enquanto a Guevurá de Tikkun é, na verdade, Chessed, pois é a retificação.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרס"ח ע' מז מציי"ן ע"ז: ומ"ש במ"א דתהו הוא בחי' גבורה ותיקון חסד, היינו לפי שהחסד דתהו הוא בחי' גבורה באמת (ובפרט כמו שנפל בשבירה כו') וגבורה דתיקון זהו בחי' חסד באמת שהרי זהו התיקון כו', ע"ש. ראה סה"מ תרנ"ח ע' ו.

PARÁGRAFO 3

15 ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem a Israel: "E o que somos nós, para que reclamem contra nós?" O maamar ouve nessas palavras a extraordinária autoanulação da alma de Moshe.

Exodus 16:7 שמות ט"ז:ז

וּבִקֵּר וַיֹּאמְרוּ אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתְּיָכֶם עָלֵה' וַנִּחְנוּ מָה כִּי תִלְיֵנוּ עָלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

PARÁGRAFO 4

16 והאיש משה ענו מאד

"E o homem Moshe era muito humilde, mais do que qualquer homem sobre a face da terra." O maamar relaciona essa humildade às almas elevadas que Moshe viu em sua origem.

Numbers 12:3 במדבר י"ב:ג

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנּוּ מְאֹד מִכָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר עָל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Ora, o homem Moisés era muito humilde, mais do que todos os homens que havia sobre a face da terra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יב, ג.

17 קץ כל בשר

D'us diz a Noach: "O fim de toda carne chegou diante de Mim, pois a terra está cheia de violência." Isso descreve o estado degradado do mundo antes do Dilúvio, que Chanoch veio retificar.

Genesis 6:13 בראשית ו':יג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וַהֲגַנִּי מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:

E D'us disse a Noé: «Chegou diante de Mim o fim de toda carne, pois a terra está cheia de violência por causa deles; e eis que os destruirei juntamente com a terra».

בראשית ו, יג.

PARÁGRAFO 5

18 והנה ההפרש בין תהו לתיקון

O Or HaTorah sobre Shemot assinala esta passagem como seção 2 nas notas a este maamar, e o Or HaTorah sobre Balak faz referência a ela.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי' שמות ע"י עו מציין: נ"ב אות ב. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע"י קיד עם הגהות. ובד"ה וידבר כ"ו ויצוים תרמ"ה ע"י רט ואילך עם עוד הגהות. באוה"ת בלק ע"י תתיקב מציין לכאן.

19 בע"ה שהתהו לא ה"י בחי' פרצופים

A nota faz ali referência ao fato de Tohu não estar no nível de partzufim.

A NOTA DA KEHOT

ראה שער הכללים פ"ב. ובסה"מ תקס"ה ח"א ע"י קעט. מאמרי אדה"י ענינים ע"י קסב. ראה בארוכה בסה"מ אעת"ר ע"י קלב ואילך. ראה לעיל כד, ד.

20 ר"ל נקודת החסד נקודת הגבורה

A nota faz ali referência aos pontos de Chessed e Guevurá em Tohu.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תער"ב חלק א פרק רלו ואילך.

21 נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה

Acrescenta que as Sefirot de Tohu eram o Kéter de cada sefirá: cada sefirá em sua simplicidade, sem estar de modo algum dentro dos limites da divisão, como as forças tal como existem na essência da alma, embora todos os detalhes precisem estar presentes nelas.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ה ע"י ריג מוסיף: "(וכמבואר דספי' דתהו היו בחי' כתר של כל ספי', והיינו כל ספי' בבחי' פשיטותה עדיין שלמעלה מבחי' התחלקות, והיינו שאינה בגדר התחלקות כלל, וכמו כוחות הנפש כמו שהן בעצם הנפש שהן כחות פשוטים עדיין, ואף שבהכרח לומר שנמצאו בהם כל הפרטים כו' . . וזהו שנק' אור כללי שאינו בגדר התחלקות כלל)".

22 וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים

Explica "uma abaixo da outra": embora o efeito necessite de sua causa, a causa não necessita de modo algum de seu efeito; por isso, são chamadas "uma abaixo da outra".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג תעה, א ביאר זה תחת זה אע"פ שהעלול צריך לעילתו אבל העילה א"צ לעלול הימנו כלל וע"כ נק' זה תחת ע"ש. ושם מציין לכאן.

23 ולכן היו רק נקודות כ"י דהא בהא תליא

A nota diz que isso é explicado ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בתו"ח בראשית יב, ד.

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם וגו'

דהא בהא תליא

24

Acrescenta: como não havia nelas divisão, mas apenas luzes simples, a inclusão recíproca era impossível, assim como o fogo simples não pode unir-se à água simples, embora a água dentro do fogo e o fogo dentro da água possam fazê-lo.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ה שם ע"י ריג נוסף: "(דמאחר שלא היה בהם התחלקות כ"א אורות פשוטים כנ"ל א"א להיות התכללות, וכמו שא"א שיתחברו אש הפשוט עם מים פשוטים מפני שהם הפכים בתכלית, כ"א מים שבאש ואש שבמים אפשר שיתחברו כ"ו, כמו"כ יובן בספי' דתהו אור החסד הפשוט עם אור הגבורה הפשוט א"א שיתכללו, ומ"מ קודם שנתלבשו בהכלים דתהו היו כולם כלולים בא"ס והיו בטלים בתכלית" ע"ש באריכות.

25 מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"ב וז"ל: "וכן מנקודה של חכמה נעשה פרצוף א' שלם מ"ס ואז נק' אבא, וכן מכינה נעשה פרצוף א' שלם מ"ס ונק' אמא ומן היו נקודות הנשברים נעשה מכולם פרצוף שלם מ"ס ונק' ז"א, ומנקודת עשירית נעשה פרצוף שלם כלול מ"ס ונק' בת" ע"ש. ובמ"מ לשם.

26 ובכל אחד ראש תוך סוף . . עד שנעשה רמ"ה אברים

Acrescenta que a multiplicidade de detalhes parece pertencer à própria luz, enquanto a inclusão recíproca das Sefirot provém dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ה שם ע"י ריג נוסף: "(ונראה דזהו מה שהאור עצמו היה בו ריכוזי הפרטים . . וגם היה התכללות זמ"ז שזהו מצד הכלים" ע"ש.

27 כחות — בכלים שהן האיברים

Acrescenta que estas são forças interiores, a luz investida no recipiente, e que cada uma mantém sua função: a visão está sempre no olho, nunca no ouvido, e a audição está sempre no ouvido, porque cada órgão é constituído de modo a receber sua própria luz.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה וידבר — ויצוים תרמ"ה ע"י ריג מוסיף ע"ז "והיינו הכוחות פנימים שהאור מתלבש בתוך הכלי בפנימיותו ולא שינו את תפקידם שכן הראי' מתלבש תמיד בעין ולא באוזן, וכח השמיעה נמשך תמיד באוזן כ"י מפני שחומר העין ממוזג ומורכב באופן כזה שראוי לקבל בתוכו אור הראי' והאוזן ממוזג באופן שראוי לקבל אור השמיעה כ"י שהכלים ממוזגים בערך האור כ"י".

28 ולא היו מתכללין זה מזה (ולכן היו רק נקודות

Pergunta por que o texto diz que eram apenas pontos porque não se incluíam umas nas outras, quando se esperaria o contrário.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ה שם ע"י ריג "דלכאורה ה"י צ"ל בהיפך דמפני שהיו נקודות (היינו בחי' אור כללי כנ"ל) לכן לא היה בהם התכללות זמ"ז מפני שהיו אורות פשוטים כ"י כנ"ל, ולמה אמר ולכן ה"י נקודות לבד כ"י, י"ל דמפני שהי' מיעוט הכלי היינו בחי' רצוא דוקא, ועוררו למעלה ג"כ העילוי בעצמיות וההמשכה ה"י בערך הכלי והיינו אור פשוט וכללי דוקא שהוא בחי' נקודות ולא היה ההתכללות זמ"ז כ"י כנ"ל וד"ל, כן י"ל בדרך אפשר".

PARÁGRAFO 6

- 29 A nota da Kehot remete a Leviticus 13:12 para estas palavras.

ויקרא י"ג:12 לויטיקוס

וְאִם-פֶּרוֹחַ תִּפְרַח הַצֹּרֶעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ הַצֹּרֶעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו לְכָל-מְרָאֶה עֵינֵי הַכֹּהֵן:

E se a lepra se espalhar pela pele, e a lepra cobrir toda a pele daquele que tem a praga, desde a cabeça até os pés, até onde o sacerdote puder ver;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 30 בחי המחשבה של האדם

Acrescenta que o pensamento “não tem um recipiente específico no corpo”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם "שאיין לו כלי מיוחדת בגוף".

- 31 והיא שם בבחי מקיף כו'

Acrescenta que a luz do pensamento é uma luz geral, ainda não dividida; por isso, não tem um recipiente específico e está presente igualmente em toda parte, pois ambas as coisas dependem uma da outra.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם "(דאור המחשבה הוא בחי אור כללי שאינו בבחי התחלקות עדיין, ולכן אין לו כלי מיוחדת והוא נמצא בכל מקום בשווה מפני שאינו בבחי התחלקות דהא בהא תליא כו' וכמ"ש במ"א)".

- 32 וזהו כמשל המחשבה כו'

Pergunta como a analogia do pensamento se ajusta aos círculos de Tohu: o pensamento é uma força abrangente em torno de algo interior, ao passo que os círculos de Tohu não estão de modo algum dentro dos limites do que é interior, razão pela qual são chamados de luzes abrangentes de Tohu.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם "וצ"ע איך יצדק על בחי עיגולים דתהו המשל מהמחשבה, אם שהוא בחי מקיף כגיל מ"מ ה"ה מקיף לפנימי כו' משא"כ בחי עיגולים דתהו הוא שאינו בגדר פנימי כלל ולכן נקי מקיפי דתהו" ע"ש בארוכה. ומסיים "ונראה מה שמביא משל המח' ר"ל שהוא ע"ד כח המחשבה בבחי המקיף דיושר כמ"כ יובן בבחי העיגולים שבדאי אינו מושג דלמתב"כ כו' ומ"מ פועל בהפנימי כו'".

- 33 ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות

O maamar mencionado é do Alter Rebe, de 5565 (1804-05), impresso em Torah Chaim; a partir de 36c, aparece extensamente, com explicações adicionais do Rebe do Meio.

A NOTA DA KEHOT

לאדה"ז משנת תקס"ה. נדפס בתו"ח שמות ח"א כו, ב. ובאריכות ותוס' ביאור מאדה"א שם לו, ג ואילך. וראה בדרך מצותיך עו, ב ואילך. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצא ואילך. כרך ח ע' ב'יתנמט. בד"ה יפה שעה תרמ"ג ע' קמז מציין וז"ל "ובד"ה מילדות מבואר ענין עיגולים כמשל הכחות בעצם

הנפש, ועיגולים הוא בחי' התהו כמבואר בת"א מי שם פה, וי"ל שגם בת"א שם ג"כ הכוונה המשל כמו בד"ה מילדות הנ"ל, בת"א בד"ה מי שם ציון ע' בד"ה מילדות, משמע שמה שמבאר ענין עולם התיקון והתהו עיגולים ויושר הכוונה שענין עיגולים ויושר הוא כמ"ש בד"ה מילדות הנ"ל, והיינו כנ"ל. אך צ"ע לומר שבת"א כן הכוונה שה"ה אומר משל מהמח', ובד"ה ויצוים רל"ג מבואר הכוונה שהוא ספי' היינו קו, ויש עוד נקודה שלמעלה, והמשל דעצם הנפש זהו נקודה לפי מ"ש בתו"ח ד"ה הנ"ל, ואפשר אם נחבר ע' עיגולי ויושר לתות"ק כמ"ש בד"ה מילדות אפשר י"ל שהכוונה שם שהשכירה ה' בעקודים כמ"ש בסידור שער ת"ת, אך דוחק לומר, ועוד דבד"ה מי שם א"א לומר כן. "ע"ש בארוכה. ובסה"מ תרמ"ח ע' ריג.

34

והנה לפי שבישר

Or HaTorah identifica esta passagem como seção 3 em suas notas sobre este maamar.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמות ע' עו מציין נ"ב אות ג.

35

בבחי פרצופים — מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו . . . נעוץ תחילתן בסופן

Pergunta se o texto quer dizer que o começo se encontra especificamente no fim, mais do que na cabeça que se estende, ou apenas que há inclusão mútua, com a cabeça necessitando do pé. Segundo as marei mekomos ali, na transcrição do Rebe Rashab daquele maamar, o Rebe Maharash decidiu, ao pronunciá-lo, que a cabeça necessita do pé.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה והי' ברכה תרל"ט ע' ד מציין ע"ז: (וצ"ע אם כוונתו שכוונת נעיצת התחילה הוא בסוף דוקא יותר מבראש המתפשט כמשג"ת בד"ה ועמדו רגליו [סה"מ תקע"א ע' ס]. או ענין ההתכללות לבד שהראש מצטרך להרגל שז"ע נעתיב"ס וסוב"ת כו). וראה במ"מ לשם שבהנחת כ"ק מהורש"ב מהמאמר שבשעת אמירת המאמר הנ"ל הכריע כ"ק אדמו"ר מהר"ש שהראש צריך להרגל.

36

בס"י נעוץ תחלתן בסופן

Em 1b, o povo judeu é chamado de “pé”, que sustenta a cabeça, de modo que a cabeça necessita do pé; então, “seu começo está encravado em seu fim” é explicado como luz direta e luz que retorna: na luz que retorna, quanto mais baixo algo está, mais elevado é; por isso, o pé é chamado de cabeça.

A NOTA DA KEHOT

פ"א מ"ז. וראה לעיל א, ב. ראה בסה"מ תרל"ט ע' ד שצ"ע אם כוונתו שכוונות נעיצת התחילה הוא בסוף דוקא יותר מבראש המתפשט. ע"ש.

37

נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

O Sefer Yetzirah diz, a respeito das dez Sefirot: “Seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O Alter Rebe interpreta isso como a dependência mútua das Sefirot em Tikun, no qual o fim possui uma vantagem que falta à cabeça.

ספר יצירה א':71 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

38 שזה לא נמצא בעולם התהו

Acrescenta que em Tohu não há cabeça nem fim, mas somente uma luz geral com poucos recipientes, os círculos de Tohu; portanto, a inclusão mútua não se aplica ali, e cada nível superior é simplesmente superior ao que está abaixo dele.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ח "דבעולם התהו מפני שלא יש ראש וסוף כ"ח בחי אור כללי והכלים מועטים שזהו בחי עיגולים דתהו שלא יש בהן ראש וסוף באו"כ כו כנ"ל ממילא לא שייך בחי ההתכללות כנ"ל כיא העליון מחבירו משובח מחבירו" ע"ש שהאריך.

PARÁGRAFO 8

39 לגבי כח השכל שבמוח

Acrescenta que a força da ação é o nível de Assiá dentro do cérebro, e que os filósofos dizem que o êxito de uma pessoa depende de duas coisas: o intelecto teórico e o intelecto prático.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם עי ריד "והוא בחי עשי שבמוח וכמ"ש במ"א, וכן חכמי המחקר אומרי שהאדם עיקר הצלחתו בבי דברים שכל העיוני ושכל המעשה (כו)".

40 נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

O Sefer Yetzirah diz a respeito das dez Sefirot: "Seu fim está encravado em seu começo, e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa." Aqui, isso é ilustrado pelos pés, que sustentam a cabeça.

Sefer Yetzirah 1:7 א:יז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

41 וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא

Uma glosa ali trata do fato de que, em outro lugar, isso é explicado de maneira diferente.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"א עי קטז יש כאן הג"ה בענין מה שפירשו במ"א באופן אחר, וראה גם באוה"ת בראשית כרך ו תתרכ"ו, ב.

PARÁGRAFO 9

42 שו"ה והנמשל — דשם בתהו היו זה תחת זה . . ע"כ לא היי נמצא

בחי זו דנעוץ סופן כו

Explica que as dez Sefirot dos círculos não têm conexão umas com as outras: como uma roda dentro de outra roda, nenhuma toca a seguinte; cada causa circunda seu efeito, assim como o círculo de Kéter circunda o de Chochmá sem jamais tocá-lo, e assim também Chochmá e Biná.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ אעת"ר עי קלו מבאר: "והע"ס דעיגולים אין להם קשר וחיבור זל"ז שהן זת"ו כו, וכאשר יהי האופן בתוך האופן שאין אי נוגע לחבירו כו אלא כל עילה סובב ומקיף לעילתו כענין הכתר שסובב ומקיף לעיגול החכמה, ולעולם אינו נוגע עיגול הכתר בעיגול החכמה . . וכן עיגול החכמה לעיגול הבינה", ע"ש.

43 שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף

Explica que, embora tenham cabeça e fim em essência, estão tão interincludos que o fim completa a cabeça e a cabeça recebe dele.

A NOTA DA KEHOT

"דעם היות שיש בהם בחי ראש וסוף בעצם, הנה ההתכללות הוא באופן כזה שהסוף משלים את הראש והראש מקבל ממנו" — סה"מ אעת"ר עי קמ.

44 שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש

Conclui: "Vemos, portanto, que, sob esse aspecto, o fim é a cabeça."

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג כרך א עי קיז ובסה"מ תרמ"ח שם "ונמצא כי בבחי זו הסוף הוא הראש כו".

45 זאת התורה אדם

"Esta é a Torá: quando um homem morre numa tenda." O maamar interpreta o versículo como vinculando a Torá e as mitsvot a adam, o nível de Tikkun. A nota da Kehot imprime Números 19:4, um erro tipográfico no lugar de 19:14.

במדבר י"ט:יד Numbers 19:14

זאת התורה אדם כִּי־יָמוּת בְּאֶהֱלָאֵלֶיָּהּ בְּאֶהֱלָאֵלֶיָּהּ וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֶהֱלָאֵלֶיָּהּ שְׂבָעַת יָמִים:

Esta é a lei: quando um homem morrer numa tenda, todo aquele que entrar na tenda, e tudo o que nela houver, será impuro por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יט, ד. בסה"מ תרל"ג כרך א עי קיז ובסה"מ תרמ"ח שם "שנמשלו התומ"צ לבחי אדם" ע"ש בארוכה.

46 בינוקא דבלק

No Zohar sobre Balak, uma criança prodigiosa (o Yenuka) diz a dois sábios que sabe, pelo odor de suas vestes, que eles não recitaram o Shemá no horário devido; estavam ocupados com um noivo e uma noiva, e quem está ocupado com uma mitsvá está isento de outra. Isso mostra que um ato em favor de uma noiva tem precedência sobre o Shemá.

Zohar III, 186a קפו, ח"ג

A NOTA DA KEHOT

ח"ג קפו, א.

47

עשה דוחה לית

O Talmud ensina que a circuncisão é realizada mesmo quando remove uma marca de tsaraat, um caso em que um mandamento positivo prevalece sobre uma proibição. O maamar vê nisso a vantagem do ato.

Shabbat 132b:9 ט"ז ב: שבת קל"ב

לישנא אחריןא. מילה דוחה את הצרעת, מאי טעמא? דאיתי עשה ודחי לא תעשה. ומאי "או אינו" דקאמר — הדר קאמר: אימר דאמרין דאיתי עשה ודחי את לא תעשה — לא תעשה גרידא, האי עשה ולא תעשה הוא. ומה אני מקיים "מול בשר ערלתו" — בזמן שאין בה בהרת, תלמוד לומר: "בשר" — ואף על פי שיש שם בהרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 3b:16-17 ט"ז ב: יבמות ג

טעמא דכתב רחמנא "עליה", הא לאו הכי, הוה אמינא אחות אשה מייבמה, מאי טעמא? דאמרין: איתי עשה ודחי לא תעשה! אימר דאמרין איתי עשה ודחי לא תעשה — לא תעשה גרידא, לא תעשה שיש בו כרת מי דחי? ותו: לא תעשה גרידא מנלו דדחי —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת קלב, ב. יבמות ג, ב.

48

שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלכות המת . . עשה דוחה לית . .

ושעטנו בציצית

Não apresenta essas provas, mas, em vez disso, que se interrompe [o estudo da Torá] por uma mitsvá que não pode ser cumprida por outros.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קיז ובסה"מ תרמ"ח ע' ריז אינם מביאים ראיה זו אלא "מבטלים מצוה שאי"א להתקיים ע"י אחרים", ע"ש בארוכה.

49

יובן ג"כ במצות . . ולכן גם הדיוט

Esta passagem aparece ali com variações.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג קטע זה בשינויים.

50

גדול העושה צדקה בסתר

Rabi Elazar ensina que quem dá caridade em segredo é maior que Moshê: sobre Moshê está escrito: "Temí a ira e o furor"; sobre a doação secreta está escrito: "Um presente em segredo aplaca a ira." Isso é citado como outro caso em que o "fim" supera o "início".

Bava Batra 9b:7 ט"ז ב: בבא בתרא ט

אמר רבי אלעזר: גדול העושה צדקה בסתר, יותר ממשה רבינו — דאילו במשה רבינו כתיב: "כי יגדתי מפני האף והחמה", ואילו בעושה צדקה כתיב: "מתן בסתר חסד אף, [ושחך בחק חמה עזה]". ופליגא דרבי יצחק, דאמר רבי יצחק: אף כופה, חמה אינו כופה; שגאמר: "ושחך בחק חמה עזה" — אף על פי ששוחך בחק — חמה עזה. איכא דאמר, אמר רבי יצחק: כל דין שנוטל שחך — מביא חמה עזה לעולם [שגאמר: ושחך בחק וגו'].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב ט, ב. ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קיח. ובסה"מ תרמ"ח ע' ריז.

PARÁGRAFO 10

51

וירא ראשית לו

Da bênção de Moshe a Gad: "E ele viu a primeira porção para si." O maamar aplica isso a Moshe como uma alma de Chochmá (reishit), o nível da visão.

Deuteronomy 33:21 א"כ: דברים ל

וירא ראשית לו כ"שם חלקת מחזק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

E escolheu para si a primeira parte, pois ali estava reservada a porção de um governante; e vieram os chefes do povo. Ele executou a justiça de D'us e os Seus estatutos para com Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כא.

52

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

O Sefer Yetzirah diz sobre as dez Sefirot: "Seu fim está encravado em seu começo, e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa." Aqui, isso é o que Moshe viu em Tikkun e considerou novo.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

53

שלח נא ביד תשלח

O último pedido de Moshe diante da sarça ardente: "Por favor, meu senhor, envia pela mão de quem enviares." O maamar explica isso como a humildade de Moshe diante das almas de Tikkun.

Exodus 4:13 ד': שמות ד

ויאמר כי אדני שליחנא ביד תשלח:

E ele disse: «Ó D'us, peço-Te que envies pela mão daquele a quem enviarás».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, יג.

54

והנה כתר נתבאר

Or HaTorah assinala esta passagem como seção 4 em suas notas sobre este maamar.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמות ע' עו מציין: נ"ב ד.

PARÁGRAFO 11

55 כי כבד פה וכבד לשון אנכי

O protesto de Moshe junto à sarça ardente. O maamar interpreta sua “boca pesada” como a incapacidade das grandes luzes de Tohu de entrarem nos recipientes.

Exodus 4:10: שמות ד':

ויאמר משה אל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמָוֵל גַּם מִשְׁלֹשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֶל־עֲבֹדְךָ כִּי כְבֹּד־פֶּה וְכָבֵד לְשׁוֹן אֲנִי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, י.

PARÁGRAFO 12

56 שלח נא ביד תשלח

O pedido de Moshe para que D'us enviasse outro mensageiro, entendido aqui como um pedido por uma alma do Mundo de Tikun.

Exodus 4:13: שמות ד':

ויאמר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְיַד־תְּשַׁלַּח:

E ele disse: «Ó D'us, peço-Te que envies pela mão daquele a quem enviarás».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 עניו מכל האדם

“E o homem Moshe era muito humilde, mais do que qualquer homem sobre a face da terra.” A humildade de Moshe é a raiz de seu argumento.

Numbers 12:3: במדבר י"ב:

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עֲנִי מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

Ora, o homem Moisés era muito humilde, mais do que todos os homens que havia sobre a face da terra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

58 והנה השייטת השיב לו

Or HaTorah contém resumos deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת שמות ע' עו נמצא קיצור: נ"ב ה. ובגליון נכתב שייך לסי' ג' ו"ב ק אדמו"ר ז"ע העיר שם: צ"ע הכוונה, ואולי צ"ל: לפ' א. כי אח"כ בא קיצור פ"א מד"ה. ע"כ. בפי' זו נתבאר מ"ש בסה"ת שער"י הוא שמיטה הב' ונקי שמיטה הפחד ולפניו הי' משיטה א' ממדת החסד. אמנם האריז"ל כתב דענין שמיטה הא' הו"ע עולם התהו ולא שהי' עולם בגשמיות כו', ובנשמות נמשכו משם לתקן שמיטה זו והום חנוך ומשה כו', ע"כ. באזה"ת שמות ע' עו נמצא קיצור: שייך לסי' ד' >לסי' ד': ראה הערה שלפניו ו [לסי' ג'] וכאן בא בקיצור פ"ב (על תיבת מקפת). — כ"ק אדמו"ר שם. ופ"ג. >. נת' ההפרש בין תהו לתיקון שהם עיגולים ויושר, כי עולם התהו הי' עיגולים והוא שבתהו הי' נקודות ות"ז, ותיקון פרצופים כמשל רמ"ח כחות הנפש כשהם ברמ"ח איברי הגוף זה מח' >זה מח': כנראה צ"ל: תהו מח'. — הערת כ"ק אדמו"ר

ז"ע. > מקפת. ומצד התלבשותו בכלים נעשה בחי' נתחב"ס וסוב"ת מבלי שימצא ראש וסוף כו', יש מעלה ברגל מה שאינו בראש, וכן במצות מעשיות כו'. ובחי' זו לא היה בתהו רק בתיקון רביו הכלים). אזה"ת שמות ע' עו.

59 והנה השייטת השיב לו מי שם פה לאדם

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' ב.

60 מי שם פה לאדם הלא אנכי

O versículo central do maamar: “Quem deu a boca ao homem... Não sou Eu, D'us?” Aqui o Alter Rebbe começa a interpretá-lo palavra por palavra, entendendo “homem” como o Adam de Tikkun.

Exodus 4:11: שמות ד':

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מיישום אֵלֶם או חֲרַשׁ או פֶּקֶח או עֵוֶר הֲלֹא אֲנִי ה'

E D'us lhe disse: «Quem deu boca ao homem? Ou quem faz o homem mudo ou surdo, vidente ou cego? Não sou Eu, D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 לאדם בניקוד קמץ רומז על האדם הידוע

A nota remete ali ao comentário sobre la-adam com kamatz, que alude ao Adam conhecido.

A NOTA DA KEHOT

ראה אזה"ת יתרו ע' תשפג. סה"מ תרל"ד ע' צו. סה"מ תרע"ח ע' קלג.

62 מ"ה בגימט' אדם

Aquela passagem de Chanukah, em 30a, rastreia a alma divina até o Adam sobre o Trono, cuja santidade os gregos procuraram impedir que Israel alcançasse.

Genesis 3:2: בראשית ג':

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֶּן נֹאכַל:

E a mulher disse à serpente: “Do fruto das árvores do jardim podemos comer;”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה. פרס ערך אדם. ע"ה שיי' פ"ג. שער רחל ולאה פ"ב. לקו"ת להאריז"ל שער הפסוקים בראשית ג, ב. מאו"א א, קסו. תו"א ל, א. לקמן סה, ד. לקו"ת אמור לו, ג. לה, ג. תצא לה, ב. תו"ח בראשית ט, א. נתבאר באזה"ת יוה"כ ע' איתקס. פלח הרמון ויקרא ע' ה.

63 שם מ"ה בגימט' אדם

No dicionário de termos cabalísticos do Pardes Rimmonim, sob “Adam”: Adam, sem qualificação, é Chochmá e o Nome Mah, pois o Nome de quatro letras escrito com alefs soma 45, o valor numérico de adam. Este é um dos lugares indicados pela nota da Kehot para esta guematria.

Pardes Rimmonim 23:1:43גא:מ:

אדם סתם אדם הוא חכמה והוא מ"ה שם בן ד' במלוי יו"ד ה"א וא"ו ה"א עולה מ"ה והוא חכמה כ"ח מ"ה, כ"פ הרשב"י ע"ה בתקונים. עוד נקרא אדם המלכות והוא אדם התחתון. עוד נקרא כ"ע אדם קדמון. וכן פירש הרשב"י עליו השלום בתיקונים (תקונא ע' ד"קטז) לית ספירה

דלא אתקרי אדם אבל אדם קדמאה עלאה דכלהו כתר עליון כו'. וקראו שם אדם קדמון. ונקרא קדמון להורות כי הוא קדמון לכל האצילות. ואין ספק שלא יקרא כן אלא בהיות בתכלית ההעלם כמו האור קדמון. עוד נקרא הת"ת אדם בעלותו אל החכמה, ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

64

כמ"ש בפע"ח

Em 8d, sobre "Hoje declaraste D'us": o sopro da fala é uma luz circundante para a alma, e sua raiz é "o sopro de Sua boca", a fonte de todas as luzes circundantes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ח, ד. חקת נו, א. ואתחנן יא, א.

65

שע"י הברכה. . נמשך בחי המקיף

O Rebe explica ali que makif não significa que algo circunde no espaço, D'us não o permita, pois o espaço não se aplica ao espiritual; significa uma influência que não está revelada, mas oculta, que os mundos não conseguem apreender, sendo por isso chamada circundante, em vez de revestida.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5-6 ליקוטי אמרים; חלק ראשון; מ"ח:ה-ו

... אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלקשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתתר והעלם. ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפת וסובבת. הלכך, מאחר שהעולמות הם בבחינת גבול ותכלית - נמצא שאין השפעת אור"אין"סוף מתלבש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כ"ק אדמו"ר זי"ע בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ג (8) ע' 37 מציי"ן ע"י וז"ל: "מקיף אין הפירוש סובב ומקיף למעלה בבחי' מקום ח"ו כי לא שייך כלל בחי' מקום ברוחניות אלא ר"ל סובב ומקיף מלמעלה לענין בחי' גילוי השפעה. . ההשפעה שאינה בבחי' גילוי אלא בהסתתר והעלם ואין העולמות משיגים אותה אינה נקראת מתלבשת אלא מקפת וסובבת (תניא פמ"ח. וראה תו"א ד"ה ת"ר מצות נ"ח ס"ו) עכ"ל.

66

(כי הבל הפה. . פ"ה)

Nesta transcrição anterior, falta a observação entre parênteses sobre o sopro da boca e Tanya, capítulo 5.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפג ליתא.

67

הבל הפה נעשה בחי אור"מ

O Tanya explica que as mitsvot são vestimentas para a alma e que a Torá é tanto seu alimento quanto sua vestimenta — ainda mais quando pronunciada em voz alta, "pois o sopro da fala torna-se o nível da luz circundante", como está escrito em Pri Etz Chaim. O texto remete o leitor a essa obra.

Tanya, Likkutei Amarim 5:13ג' ליקוטי אמרים; חלק ראשון; מ"ח:ה-ו
[והמזון היא בחינת אור פנימי, והלבושים בחינת מקיפים. ולכן אמרו רבותינו זכרונם לברכה, שתלמוד תורה שקול כנגד כל המצות, לפי

שהמצות הן לבושים לבד, והתורה היא מזון וגם לבוש הנפש המשכלת, שמתלבש בה בעיניה ולמודה, וכל שכן כשמוציא בפיו בדבור, שהכל הדבור נעשה בחינת אור מקיף, כמו שכתוב ב"פרי עץ חיים"]:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68

בתש"ר נחלקו הספרדים והאשכנזים

A nota do Rebe ali também discute esta divergência.

A NOTA DA KEHOT

טוש"ע אור"ח סי' כח ס"ה. ראה מה שכתב ע"ז כ"ק אדמו"ר זי"ע בקובץ ליובאוויטש הנ"ל. תורת חיים פי' שמות ע' קלו. ספה"מ תש"ג ע' 15.

69

אם יברכו עלי' ברכה מיוחדת

O Shulchan Aruch determina que se recite uma bênção para os dois tefilin; o Rema acrescenta que há quem diga que se deve abençoar também os tefilin da cabeça, "sobre a mitsvá de tefilin", e que esse se tornou o costume entre os asquenazim. A nota da Kehot imprime siman 28, um erro tipográfico por 25.

שולחן ערוך, אורח חיים 25:5 Shulchan Arukh, Orach Chayim 25:5 כ"ה:ה

יכוין בהנחתם שצונו הקב"ה להניח ארבע פרשיות אלו שיש בהם יחוד שמו וציאת מצרים על הזרוע כנגד הלב ועל הראש כנגד המוח כדי שנוכח גיסיס ונפלאות שעש' עמנו שהם מורים על יחודו ואשר לו הכח והממשלה בעליונים ובתחתונים לעשות בהם כרצונו וישעבד להקב"ה הנשמה שהיא במוח וגם הלב שהוא עיקר התאור והמחשבות ובוה יזכור הבורי וימעיט הנאותיו ויניח של יד תחלה ויברך להניח תפילין ואח"כ יניח של ראש ולא יברך כי אם ברכה אחת לשתיים: הגה וי"א לברך על של ראש על מצות תפילין אפי' לא הפסיק בנתיים [הרא"ש ה' ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

70

שהמקיף דתש"ר גבוה מאד ע"כ

Esta transcrição acrescenta aqui: se é possível atrair a luz circundante dos tefilin da cabeça, pois ela é muito elevada e sublime.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפג נוסף כאן: אם יוכל להמשיך אור"מ דש"ר מפני שהוא גבוה מאד נעלה: ע"כ.

PARÁGRAFO 14

71

מי שם פה לאדם

Agora, lê-se como uma pergunta sobre quem deu ao Adam de Tikkun sua boca, o recipiente que atrai a luz circundante; a resposta é "Não sou Eu?".

Exodus 4:11א"ד: שמות ד'

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי יושם אלים או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

E D'us lhe disse: «Quem deu boca ao homem? Ou quem faz o homem mudo ou surdo, vidente ou cego? Não sou Eu, D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

72 ואנכי אהיה עם פיך

A promessa de D'us a Moshê: “Agora vá, e Eu estarei com a sua boca e lhe ensinarei o que deverá falar.” O maamar interpreta essas palavras como a união das luzes de Tohu com os recipientes de Tikun.

שמות ד':י"ב Exodus 4:12

ועתה לך ואנכי אהיה עם פיך והוריתיך אשר תדבר:

Agora, pois, vai, e Eu estarei com a tua boca e te ensinarei o que deverás falar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

73 ואנכי אהיה עם פיך

A promessa de D'us a Moshe: “Estarei com a tua boca.” O maamar interpreta que Moshe recebeu os recipientes de Tikun junto com as luzes de Tohu.

שמות ד':י"ב Exodus 4:12

ועתה לך ואנכי אהיה עם פיך והוריתיך אשר תדבר:

Agora, pois, vai, e Eu estarei com a tua boca e te ensinarei o que deverás falar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah diz sobre as dez Sefirot: “Seu fim está engravado em seu começo, e seu começo em seu fim.” Como o vínculo se estende nos dois sentidos, a vantagem de Tikun pode ser encontrada até mesmo em Tohu.

ספר יצירה א':י"ז Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

75 שו"ה נמצא — יחד כו'

Uma versão abreviada desta passagem aparece ali: Moshe, de Tohu, onde há muitas luzes e poucos recipientes, era pesado de boca; e, como os recipientes de Tikun possuem uma vantagem extraordinária, ele pediu que fosse enviado alguém de Tikun.

A NOTA DA KEHOT

בסה"ד קודם הגה"ה המתחיל ועי' מ"ש במ"א ע"פ ראוממך כו'. נתי' דלכך >נתי' דלכך: מכאן ואילך קיצור פד"ה. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע. <משה שהי' מתוהו שאורות מרובין והכלים מועטים ע"כ הי' כבד פה ולהיות שהכלים דתיקון יש בהם מעלה נפלאה לכך אמר שלח נא ביד תשלח יהי' מי שיהי' מתיקון כו', והשי"ת השיבו מי שם פה לאדם דתיקון הלא אנכי עצמות אוא"ס וא"כ אנכי אהי' עם פיך שיהי' כך במי המעלות אורות דתהו וכלים דתיקון, — אזה"ת שמות ע' עז.

76

ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך

A nota remete ali em conexão com este comentário, que identifica como sendo do Tzemach Tzedek, daqui até o final do maamar.

A NOTA DA KEHOT

מכאן עד הסיום הגה"ה מכ"ק הצ"צ. ראה דרך מצותיך מצות מינוי מלך קט, א. בלקו"ת שמע"צ פ, ד מציין לכאן.

77

שו"ה ארוממך — וכדוגמא כו'

Acrescenta que, para compreender bem por que os recipientes têm uma vantagem adicional sobre as luzes, convém consultar o maamar sobre “LeRoka HaAretz”, que também explica a união das luzes de Tohu com os recipientes de Tikun, “o fundamento do propósito último do serviço divino”.

A NOTA DA KEHOT

ולחבין זה היטב בענין הנ"ל שיש בכלים מעלה יתירה מבאורות תמצא ע"פ לרוקע הארץ >ע"פ לרוקע הארץ: כנראה הוא דשנת תקס"ב, הנדפס בסו"ס טעמי המצות להצ"צ. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע שם. <כו'. ונתי' ג"כ ענין התחברות אורות דתהו בכלים דתיקון שזהו יסוד תכלית העבודה. — אזה"ת שמות ע' עז.

78

ארוממך כי דליתני

“Eu Te exaltarei, D'us, pois Tu me elevaste.” Este é o versículo que abre o maamar ao qual a glosa se refere.

תהילים ל"ב:ב' Psalms 30:2

אַרְוֹמְמָךְ ה' כִּי דְלִיתֵנִי וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי:

Eu Te exaltarei, D'us, pois Tu me elevaste e não permitiste que meus inimigos se alegrassem de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

עומק רום

Sefer Yetzirah descreve as dez Sefirot como “profundezas” ilimitadas, entre elas “a profundidade do alto e a profundidade de baixo”. A glosa relaciona “Eu Te exaltarei” (aromimcha, de rom, altura) com esta “profundidade do alto”.

ספר יצירה א':ה' Sefer Yetzirah 1:5

עשר ספירות בלי מה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו ועד עדי עד:

A década do nada tem as seguintes dez infinitudes: 1) o infinito do princípio; 2) o infinito do fim; 3) o infinito do bem; 4) o infinito do mal; 5) o infinito da altura; 6) o infinito da profundidade; 7) o infinito do Oriente; 8) o infinito do Ocidente; 9) o infinito do Norte; 10) o infinito do Sul; e o único D'us, Rei fiel, governa sobre todos desde Sua santa morada para todo o sempre.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

80

אבל במצות דרבנן . . בקום ועשה

O Rebe observa que, com isso, é possível explicar por que vários decretos rabínicos não foram enumerados, embora

não tenham fundamento na Torá.

A NOTA DA KEHOT

ובזה יש לתרץ מה שלא נמנו כמה גזירות כו' דמדרבנן, אף שאין להם עיקר מן התורה — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה מאי מברך ה' ת"ש.

81

זה שמי

“Este é Meu Nome para sempre.” A glosa termina referindo-se ao maamar posterior de Torah Ohr sobre este versículo.

שמות ג': ט"ו Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם
אֱלֹקֵי אַבְרָהָם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
זַכְרִי לְדֹר דֹּר:

E D'us disse ainda a Moisés: «Assim dirás aos filhos de Israel: “D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, o D'us de Isaac e o D'us de Jacó, enviou-me a vós”; este é o Meu nome para sempre, e esta é a Minha lembrança por todas as gerações».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak